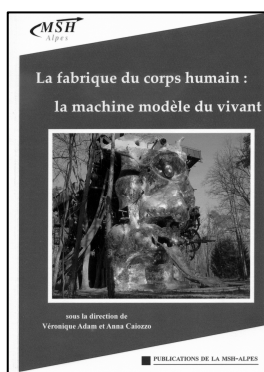




Book Reviews





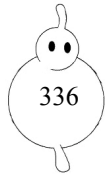
Véronique Adam, Anna Caiozzo (éds.), *La fabrique du corps humain: la machine modèle du vivant*, Publications de la MSH-Alpes, Grenoble, 2010

Having as a starting point for discussion the works of Vesalius and Vaucanson, the volume coordinated by Véronique Adam and Anna Caiozzo implies the fact that there is a strong connection between the morphology and anatomy of the body and a specific manner of relating to the world. What predominates is the analogy – an approach considered capable of describing the physical, metaphoric and mechanic modulations – from a trans-disciplinary perspective that centers on the human figure. The studies included in the volume finally prove how the machine became a tool for knowledge, even if it escaped the control of man, questioning the nature and the identity thus created and its relation to reality.

Dealing with the history of the automaton, the first chapter of the volume includes works by Jean-Arcady Meyer, Agnès Guillot, Anna Caiozzo, Jean-Claude Heudin and Daniela Galligani. The historic perspective over three millennia of humanoids, presented in the study written by J-A. Mayer and A. Guillot, debates the evolution of the robots and the conceptualization process that left behind or surpassed the initial human model. A specialist of the Oriental civilization, A. Caiozzo discusses the place of the automaton within the medieval Oriental imaginary and its presupposed magic qualities. From luxury toys to religious and

ritualistic objects, automata might have been in fact cosmic projections of the world, reuniting technique and magic abilities. The concern for the evolution of Vaucanson's automata into modern day robots constitutes the core of J.-C. Heudin's article on the Enlightenment's heritage and its influences on what would later become artificial life. D. Galligani continues the analogy between the microcosmic automaton and the universe, relating the mechanisms of them both to the narrative techniques of 18th century writers. This testifies for the intrusion of the uncanny in modern writing and the fascination for the deviant functioning of organisms, later on exploited by Hoffmann, Shelley, Villiers de l'Isle-Adam and other writers.

Regarding mainly the physiology of the machine, the second part of the volume opens with Romano Nanni's analysis of Leonardo da Vinci's machine design (including the zoomorphic and the cinematic models), and proving once again that the concern for human anatomy was crucial for artists, scientists, architects of the Renaissance. Véronique Adam goes further into the Renaissance concern for machines, revealing discourse hybridizations and their relation to alchemic processes. From the popularity of *homunculus* figures in the arts of the time to greater narrative constructions based on the analogy with body dissections, the existence of automata stands for a discreet investigation into the organic and mental dimensions of human nature. The passage from the study of nature to the fascination towards automata goes through logic, too, as proved by Pierre Cassou-Noguès' article on the work of John von Neumann theory on self-reproducing automata. He debates the Cartesian questions, the cybernetic ideological concerns and the option for motivations of theoretical constructions from the realm of logic.



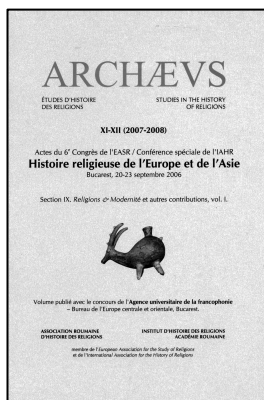
Of course the affective components of automata could not be ignored. The third part of the volume begins with Sylvie Thorel-Cailleteau's article on the voice of the text and the soul of the automaton, with references from Plato and ancient Greece to M. Shelley and Anglo-Saxon Romanticism. Two other studies belonging to Philippe Walter and Guia Boni discuss possible hermeneutic avatars of the well-known story of Pinocchio. Walter analyzes Pinocchio as a *homunculus* going through the hermetic and alchemic tradition, whose roots date back to the ancient legend of Prometheus. Meanwhile, Boni analyzes this figure using the category of the double as a reference, proving that the story is a very subversive one, addressed to a grown-up audience. The theme of the double also constitutes the subject of Cécile Kováčsházy's study, focusing on 19th and 20th century fiction. Considered to be the representative figure of 20th century literature, the double stands for important transformations of modern sensibility and identity, for a displacement of what once used to be unique. Rodica-Gabriela Chira writes about machine-bodies present in Ayerdal's and C. Cubleșan's science-fiction novels. Paying attention to numerous hidden paths offered by the intricate core of these works, Chira pleads for a renewal of the old readings of speculative fiction.

In the part dedicated to shapes of analogue body, Claude Jamain writes an interesting essay on the life of marionettes, with rich references from theatre, literature and visual arts. The author admits the crucial role of the actor/ technician behind the marionette, as well as the emotional contribution of the viewer. Jamain includes doubts and subtleties in his study, such as those concerning the secret heart of the entire mechanism or the alienating effect the participants have to experience. Kleist, Craig, Meyerhold and Kantor are among the dominant

artists who have dedicated their poetic mastery to the marionette, and their work is connected by Jamain to the necessity of re-creating a vital space by means of movement and gesture. The theatrical heritage of a Europe in search of alternative expressive resources could not ignore the works of Antonin Artaud whose "body without organs" is analyzed by Claude Fintz in his essay concerning the dialogue or the confrontation between artist and engineer, art and science. His ideas on the body as a work of art constitute a perfect discourse basis for contemporary art or bioethics.

The concluding section of the volume comprises essays by Guillemette Bolens, Giovanna Zapperi, Jean-Yves Goffi and Patrick Pajon. Various visions of the machine-body in times of war are traceable in the Futurist manifestos, caused by the shock of World War I, they explain many works by Marinetti, Ball or Boccioni (G.Zapperi) and demonstrate a traumatic return of the real. The medieval armour is analyzed by G. Bolens in terms of movement, technological development and tapestry representation. What is interesting is the theatrical potential of the armour, its power of symbolization and the network of social signs it reveals. J.-Y. Goffi presents a conservative approach to transhumanism, emphasizing its potential dangers, with arguments discussed from the work of Fukuyama and Habermas. The volume ends with P. Pajon's essay on virtual realities, reality shows and other phenomena of the contemporary world. He claims that today's body is a flux, not a force, that what once used to belong to a so-called material dimension goes in the realm of information and that what matters most is the right path to find emotional and affective strength to overcome the physical multiplication of realities. The real competition is that between the alive, the inert and the information.

Elena Butușină



ARCHÆVS.
Studies in the
History of
Religions,
no. XI-XII:
Proceedings of
the 6th EASR/
IAHR Special
Conference,
Bucharest,
September 20-23
2006, vol. I,
2007-2008

Consisting of academic contributions in the section *Religion & Modernity* of the above-mentioned conference, the volume is dense and heterogeneous, representative for the age we live in, offering a panorama of various interpretative perspectives and ideological tendencies. The authors are well-known scholars from universities worldwide (Paris, Pennsylvania, Leuven, Messina, Cambridge, Cluj, Pittsburg, Rome, Moscow, Jerusalem, Galați and Timișoara). At the same time the volume benefits from an interesting bibliographic section, with reviews of various books of interest to the subject matter.

Opening the volume, Frantz Grenet reconsiders an old problem – that of the Iranian component present in the Judeo-Christian Apocalypse. He begins by examining the Book of John and covers, diachronically, two millennia of religious thinking, focusing on the cults of mysteries, on influences and analogies traceable in great texts of mankind, with different cultural backgrounds. The author is concerned with sources and persistence of motifs, as well as with various forms of contamination, revealing the syncretic moment when Christian literature was born. Christian texts and their power and authority constitute the core of Michael Kaler's study on Gnostic literature, in which he analyzes the Coptic texts found

at Nag Hammadi in 1945, from the point of view of their use of Pauline language. The Pauline concepts (terms found in the letters generally attributed to Paul) suggest a specific description of the celestial realms, populated with immaterial forces that oppress the Gnostic spirit. The analysis focuses on the vocabulary inherited by the Gnostics from Paul, proving his role in the Christian thought as well as in communities of monks, where Kaler finally suggests that the Nag Hammadi writings were collected and used. Dănuț Mănăstireanu contributes with a study about *perichoresis* (the permeation of matter by God) and the early Christian doctrine of God, following the trajectory of the Greek term inside the dogmatic vocabulary. The history of the notion is described, evaluated and then explained within the Christological and trinitarian thought.

The next three studies concern hierotopy, Jerusalem, the legend of the wood of the Cross (Barbara Baert) and the anthropological significance of the Hesychastic method of prayer (Marco Toti). The first one refers to various definitions of the sacred place, its iconography and situates the debate on time at the borderline between hierophany and hierotopy. Toti's study analyzes the transformations of the function and meaning of the body in the moment of prayer. From the perspective of the history of religions, it aims at offering a possible new approach to the hermeneutics of the spiritual vision in Eastern Christianity. These studies are then followed by Philippe Gardette's study on the impact of the fall of Constantinople on the Italian world via the Byzantine Judaism, and Ovidiu Victor Olar's analysis of the Târgoviște Synod of 1659, viewed from the perspective of its relation to the political factor. Corin Braga discusses the confrontation between the Church and the emerging Renaissance utopias, analyzing



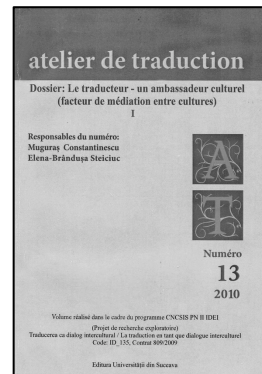
338

both the context and the subtleties of the key moments this confrontation witnessed, the faith of the books preserving the forbidden literature and the avatars of the utopian idea during the Enlightenment era. One of the many interesting ideas of his study is that of the subversive mechanisms used in order to disguise what the official authority disagreed with. Modernity comes around with an article belonging to Roland Clark, interpreting the work of Lev Shestov, as anticipating the crisis of the modern age. Leonardo Sacco writes about neo-shamanism and New Age, bringing along the numerous questions postmodernity deals with, resorting to the work of Mircea Eliade as main cultural reference. An ample survey of bibliographical essays about religious studies in Russia is conducted by K. Kolkunova, P. Kostylev, I. Miroshnikov and R. Safronov.

The concluding part of the volume comprises various articles related to this area, beginning with Moshe Idel's essay on the "imaginary Jew" in the Romanian culture and in other Central-East European cultures, an essay written as an introduction to one of Andrei Oișteanu's books. Closing the volume, a comparative approach to Plato's "Phaedrus" and "Katha-Upaniṣad" by Silviu Lupașcu and an archetypological analysis of Tolkien's works, written by Robert Lazu, constitute occasions for re-creating, by means of close analysis, the symbolic background of certain spaces and moments, and for emphasizing recurrences and influences.

Elena Butușină

Caietele Echinox, vol. 21, 2011



Atelier de traduction,
no. 13,
Muguraș
Constantinescu,
Elena-Brândușa
Steiciuc (éds.),
Dossier: Le traducteur – un ambassadeur culturel, Editura Universității din Suceava, 2010

Paru en 2010, le treizième numéro de la revue *Atelier de traduction*, fondée par Irina Mavrodin, Docteur *Honoris Causa* de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, est structuré en six volets : « Entretien » (avec Michel Volkovitch, p. 15-20), « Dossier : Le traducteur – un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures) », p. 21-178), « Pratico-théories » (p. 179-200), « Vingt fois sur le métier » (p. 201-212), « Terminologie » (p. 213-223) ainsi que « Comptes rendus » (p. 227-245). Il s'agit du premier des deux volumes dédiés à ce dossier, le quatorzième numéro de la revue constituant en effet la suite de celui-ci.

L'avant-propos, signé par Irina Mavrodin, nous présente l'argument de l'ouvrage ; il s'agit de réhabiliter en tant que matière à réflexion des vérités tellement implicites qu'elles en viennent à tomber dans l'oubli, à savoir que le traducteur est « un ambassadeur culturel », « un facteur de médiation entre culture ». L'auteure insiste sur l'importance de réserver une place centrale à ces vérités dans notre réflexion sur l'acte de traduire, d'un point de vue historique, politique, sociologique, culturel mais encore théorique, et qui représente l'idée centrale des diverses études du même ouvrage.

Dans un entretien accordé par Michel Volkovitch et réalisé par Elena Brândușa Steiciuc, le professeur d'anglais, traducteur



du grec moderne, anthologiste et auteur, dont l'œuvre en tant que traducteur compte de nombreux ouvrages de l'avant-scène littéraire grecque publiés chez des éditeurs de prestige, répond à des questions portant sur le statut du traducteur en tant qu'*ambassadeur culturel*, dont Volkovitch représente justement un exemple éloquent. Ses nombreuses traductions, touchant presque tous les domaines littéraires et ayant permis de faire découvrir maints auteurs grecs aux lecteurs francophones, lui ont valu un grand nombre de prix de traduction.

Le volet suivant : « Dossier. Le traducteur – un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures) », à savoir la partie centrale du livre, est inauguré par Jean Delisle au moyen d'un article intitulé « Les traducteurs, artisans de l'histoire et des identités culturelles ». L'auteur cherche à y démontrer l'importance du travail des traducteurs dans l'évolution des sociétés et des cultures, prépondérance contrastant avec l'image d'humilité et de modestie qu'ils projettent individuellement. L'histoire a prouvé que dans certains cas, des peuples ayant conquis d'autres peuples se sont vus conquérir à leur tour par la culture plus avancée de ces derniers, ce qui est dû pour une bonne part au travail des traducteurs. Plusieurs exemples sont donnés : l'héritage sumérien traduit en akkadien, langue officielle de l'empire de Mésopotamie, les Romains ayant traduit de nombreuses œuvres de la littérature et de la philosophie grecques, les Perses redevenant les maîtres intellectuels de la partie orientale de l'empire arabo-musulman alors que les Arabes avaient fait progresser les connaissances après la chute de l'Empire romain, ainsi que les guerres d'Italie ayant révélé les splendeurs de la Renaissance aux rois de France Charles VIII et Louis XII.

Dans une deuxième partie, Jean Delisle décrit certaines des fonctions que la traduction remplit dans une culture donnée, à

savoir instrumentale ou médiatrice, importatrice, exportatrice, génétique, littéraire, stylistique, politique, démocratique, transgressive, subversive, identitaire, culturelle, transformatrice, la fonction de baromètre, témoin de son degré d'ouverture aux autres, ainsi que disséminatrice.

Dans son article « La condition du traducteur entre présent et passé », Constantin Tiron analyse la façon dont les traducteurs ont été perçus au cours du temps, principalement depuis les années 1960, et montre que cette perception diffère tant du point de vue diachronique que géographique. Dans une première partie, l'auteur cite notamment Dominique Aury, qui dans la préface de la première édition du livre de Georges Mounin *Les problèmes théoriques de la traduction*, parue en 1963, remarque le peu de cas fait du traducteur, un « besogneux presque anonyme ». Constantin Tiron souligne également que pendant une assez longue période existait le principe selon lequel il ne fallait pas déceler qu'une certaine œuvre était traduite, qu'elle n'en était pas l'original. Aujourd'hui encore il est très rare qu'un acheteur choisisse un livre à lire en fonction de celui qui en a signé la traduction, alors qu'il aurait été impossible de promouvoir par exemple les littératures françaises ou russes sans leur contribution.

L'activité de traduire a semblé être menacée : l'auteur fait référence à nouveau Dominique Aury, qui dans l'ouvrage cité assimilait des langues comme l'espéranto ou le Volapuk à un fléau, ainsi que la « machine à traduire », que l'on appellera plus tard « la traduction automatique ».

Un parallèle d'ordre géographique est ensuite établi : si dans des pays comme la France le traducteur est très apprécié, celui-ci étant considéré à son tour un auteur du livre en question, Tiron cite Irina Mavrodin, qui se pose la question de savoir s'il existe aujourd'hui un statut du traducteur en Roumanie.



Le troisième article de la section est signé par Fabio Regattin et s'intitule « Traducteurs sous contrainte ? La subjectivité du traducteur dans *Survivre ou la Mémoire blanche*, d'Adolphe Nysenholc », pièce traduite en italien par l'auteur de l'article. Après avoir souligné le caractère inéluctable de la subjectivité du traducteur, l'auteur se penche sur la traduction théâtrale, cas dans lequel la subjectivité du traducteur risque d'être amoindrie par différentes limitations conjointes. L'étude se focalise sur les pièces étant destinées à être représentées, la traduction des pièces ne prévoyant pas de mise en scène, ne se distinguant pas de la traduction littéraire normale. Le texte est voué à être *dit et écouté*.

Certaines difficultés peuvent être d'ordre culturel, la durée des spectacles étant par exemple variable selon les systèmes théâtraux ; ainsi, une traduction fidèle à la lettre n'est souvent pas possible. Il y a également des difficultés linguistiques et pratiques.

L'article montre aussi que dans sa version traduite, le texte de théâtre destiné à être représenté s'appuie sur le travail successif du dramaturge, du traducteur, parfois de l'adaptateur, du metteur en scène et des acteurs ; cela fait que bien souvent, le rôle du traducteur se retrouve amoindri.

Dans une deuxième partie, l'article tente d'apporter des solutions afin de redonner au traducteur, au moins en partie, un contrôle sur les œuvres qu'il traduit ; il s'agit de permettre de « re-subjectiver » celui-ci. Le traducteur devrait par exemple exprimer sa subjectivité dans le choix même du texte à traduire, chercher à négocier avec la troupe le droit d'assister aux représentations, s'assurer de la citation de son nom etc. Ainsi l'étude propose des éléments en vue d'une nouvelle approche à la traduction théâtrale.

L'article suivant, « Projet de traduction : Eugen Barbu, traducteur de Panaït

Istrati », écrit par Cristina Hetriuc, constitue une étude sur les traductions de l'œuvre d'Istrati, vue sous deux angles principaux : celui des autotraductions de l'auteur, qui souhaitait ainsi « un retour à l'être », à la langue maternelle ainsi qu'à la culture qui l'a engendré, et celui du projet traductif d'Eugen Barbu. Une courte section théorique retrace la perception du travail du traducteur au cours du temps, celui-ci ayant souvent été considéré avec mépris.

Si l'on peut penser, tel Michaël Oustinoff, que l'autotraduction annule toute distinction entre identité et altérité, chaque version étant un original à part entière, et exclut toute traduction passée ou à venir, Eugen Barbu s'est attelé à la traduction des œuvres d'Istrati pour l'édition bilingue complète *Opere alese/ Œuvres choisies* chez Editura pentru literatură et dont la publication a été continuée par la maison d'édition Minerva. Barbu collaborait avec des experts, sa mission consistant en la correction de textes proposés par ceux-ci ainsi qu'en l'imposition d'un style supposé être celui de l'auteur original. Il semble que selon lui, le traducteur se doit d'être également écrivain, son activité s'apparentant à celle de la création littéraire. Des maladresses de traduction quant à sa propre œuvre ont été reprochées à Istrati.

Selon Cristina Hetriuc, Eugen Barbu et ses collaborateurs ont échoué dans leur tâche traduisante, en ceci qu'ils ont retraduit des textes autotraduits par Istrati : ils ont manqué à leur devoir, envers l'auteur et envers le lecteur ; le problème de la médiation éthique se pose.

Petronela Munteanu signe le cinquième article de la section, à savoir « Les traducteurs roumains de l'œuvre de Victor Hugo, leur contribution littéraire et sociale au maintien du dialogue interculturel ». L'auteure retrace la contribution apportée par les traducteurs roumains à la connaissance de l'œuvre hugolienne en Roumanie et a



fortiori au développement de la littérature roumaine.

En se basant notamment sur les informations offertes par la presse roumaine au cours du temps, ainsi que sur des ouvrages littéraires, Petronela Munteanu met l'accent dans un premier temps sur le contexte culturel ayant favorisé les choix littéraires des traducteurs. Elle souligne que les vers de Victor Hugo commencent à paraître dès 1836, alors que celui-ci n'avait que 34 ans. Il semble avoir occupé une place de choix dans le cœur des Roumains ; Héliade publie en 1886 des « Imitations » de l'écrivain, car la génération de 1848 restera fidèle à celui-ci en raison de ses idées généreuses de liberté et de progrès. Si un certain nombre de traducteurs ainsi que leurs traductions sont cités tout au cours de l'article, de façon chronologique et ceci jusqu'aux plus récents, certaines retraductions ayant été effectuées après 1945, la signataire de l'article met l'accent sur deux d'entre eux, dont elle tente de reconstituer la position traductive : Costache Negruzzi et Ion Pas. La conclusion constitue un hommage au travail de ces anonymes ; à cet égard est cité notamment Valéry Larbaud, pour lequel le traducteur met « toute sa gloire à être fidèle aux maîtres qu'il s'est choisis, fidèle jusqu'à l'anéantissement de sa propre personnalité intellectuelle ».

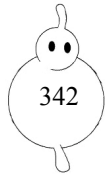
« Caragiale – Traducteur de Poe, *Via* Baudelaire », le sixième article du dossier, écrit par Daniela Lingurar, présente une suite d'observations quant aux traductions de cinq nouvelles poésies, traductions effectuées par Ion Luca Caragiale *via* celles en français de Charles Baudelaire. L'auteure compare des fragments tirés des trois versions, la traduction baudelairienne se distinguant presque systématiquement par une très grande fidélité au texte source. Les versions de l'auteur roumain présentent de nombreuses distanciations par rapport à l'original : celles-ci peuvent relever de

l'omission (réduction), de la compression ou de l'élimination des unités traductives par le biais de syntagmes résumatifs, de la segmentation de la phrase poésique, de l'usage de modalisations, de l'adjonction, du réarrangement de la phrase, de termes évoquant ses pièces de théâtre.

Les versions de Caragiale sont ainsi empreintes d'un style d'oralité, et si les réductions qu'il opère sont parfois peu déontologiques et que la majorité des exégètes de l'auteur leur ont apposé l'étiquette d'*adaptations*, certains spécialistes tels Ieronim Tătaru estiment qu'il s'agit bien de *traductions*, car il se trouve toujours, à l'instar de Baudelaire, à la recherche du mot juste, précis, expressif, parmi les correspondants lexicaux de sa langue maternelle. En conclusion, Daniela Lingurar estime que Caragiale n'a pas trahi l'auteur américain, qui se cache derrière le voile épais mais quasi-transparent de Baudelaire.

Loredana Mititiuc-Șveica signe l'article intitulé « Le cas des noms propres dans les romans de Tahar Ben Jelloun traduits en roumain ». Elle rappelle que la catégorie du nom propre a été, jusqu'aux travaux de Michel Ballard, trop peu exploitée par la traduction, en raison justement de sa spécificité et d'une image d'intraduisibilité. Le nom propre est de plus en plus souvent considéré sous l'angle du signe linguistique, il serait donc doté d'une forme et d'un contenu (signifiant et signifié). Que le nom propre soit traduit ou pas, l'auteure mentionne deux principes à respecter : la conservation de l'identité culturelle dans le contexte nouveau et celui de ne pas laisser au lecteur roumain une sensation d'artificialité. Elle décrit le style de l'écrivain comme subtil, très entortillé, voire difficile à suivre, et marqué par un complexe réseau de renvois civilisationnels.

L'accent est mis ensuite sur les trois solutions auxquelles ont recouru les six



traducteurs roumains de Tahar Ben Jelloun : la non-traduction (surtout dans le cas des toponymes), la traduction partielle sous forme de transcription phonétique (principalement dans le cas des anthroponymes), ainsi que la traduction complète, cette dernière étant plus rare. Des exemples sont fournis pour chacune de ces catégories. Il est précisé également que face aux anthroponymes et aux toponymes, certains traducteurs, de Roumanie ou d'ailleurs, sont parfois inconstants dans leurs propres choix.

Le but de l'article de Veronica Grecu, « L'autre monde des mots : libertés et entraves des traducteurs au Moyen Âge », est d'analyser les rapports que le traducteur entretient avec le créateur de son modèle ainsi qu'avec le texte lui-même, ceci afin d'évaluer le travail de traduction à l'époque du Moyen Âge. Au cours de cette période, l'objectif principal de la traduction est le transfert du savoir et de *l'auctoritas* des histoires à caractère exemplaire ou didactique.

La démarche de l'auteure est fondée sur *Le roman de toute chevalerie* (1175-1185), écrit par Thomas de Kent. Cette œuvre constituait déjà le résultat d'un travail de compilateur, d'historien et de traducteur inspiré des textes de Pseudo-Callisthène et de Julius Valerius, et ce double statut de traduction et d'œuvre originale engendra un certain nombre de conséquences pour *Kyng Alisaunder*, sa traduction en moyen anglais au début du XIV^e siècle.

Si *Le roman de toute chevalerie* est effectivement une traduction, elle aspire cependant à devenir une œuvre unique en son genre. *Kyng Alisaunder* reprend fidèlement le contenu de son modèle, mais pas en raison de son statut de traduction ; la présence de modèles antiques par exemple permet à l'adaptateur d'envisager l'œuvre de Kent comme une simple source. Dans une quête de perfection révolue de l'original, il a recouru également à une autre source,

l'Alexandreis de Walter de Châtillon. Dans le cas des textes cités, *Kyng Alisaunder* aspire à être une *version* de l'histoire du roi Alexandre de Macédoine.

L'article suivant, écrit par Zyneb Senouci Bereksi, est intitulé « Traduire les textes du patrimoine culturel arabe algérien – Le cas de la poésie populaire chantée de Tlemcen ». L'auteure met l'accent sur la poésie populaire chantée de la ville de Tlemcen, car celle-ci représente selon elle l'un des plus importants legs algériens qui ont résisté à l'épreuve du temps. Le choix de la ville est dicté par le rayonnement politique et culturel de celle-ci, au cours de la dynastie Zianide. Les deux genres littéraires englobés par cette poésie sont le *Haouzi* ainsi que le *Haoufi*, le premier ayant été inspiré par la musique andalouse et caractérisé par des textes longs, en rimes, tandis que le second se distingue par des pièces courtes. Les deux sont écrits en langue dialectale.

Par la suite, l'auteure procède à l'étude de la traduction de deux poèmes, un pour chaque catégorie mentionnée, tout en analysant des points de vue métalinguistique, stylistique et pragmatique, et pour conclure traductologique. Dans les deux cas, elle propose également sa propre version. Une des principales difficultés est engendrée par la distance temporelle, ce qui rend obligatoire une recherche documentaire et linguistique, difficulté aggravée par l'absence de sources officielles.

Dans « Ion Heliade Rădulescu – Un traducteur atypique ? », Dana-Mihaela Bereholschi se penche sur le parcours de traducteur d'une personnalité ayant embrassé de très nombreux domaines. Rădulescu va éditer à partir de 1830 ses traductions, adaptations ou imitations de textes appartenant à des auteurs français, anglais, italiens ou allemands dans de nombreuses revues, telles *Courrier Roumain* et *Courrier des deux sexes*. Sa préférence va notamment à la



lecture romantique, tout en se penchant vers la poésie et l'épopée plutôt que la prose.

L'auteure présente également les caractéristiques ainsi que l'évolution de la méthode atypique de traduire propre à Rădulescu, qui employait majoritairement dans ses traductions la langue parlée à l'époque en Valachie. Elle analyse également un extrait tiré du roman *Le Lys dans la vallée* de Balzac, intitulé *O manie* [Une Manie].

D'autre part, on montre que, de par son travail de traducteur ainsi que par ses articles parus dans les pages des périodiques qu'il coordonne ou auxquels il participe, Heliade contribue à l'enrichissement du vocabulaire de la langue roumaine. Son projet de *Bibliothèque universelle* a visé à mettre en relation les lecteurs roumains avec les œuvres de la littérature universelle par l'intermédiaire des traductions. Ainsi, il s'impose dans la conscience de la postérité en tant que patron des traductions.

L'article suivant, intitulé « La tâche de traduire les références historiques et juridiques de la nouvelle *Le colonel Chabert* » est signé par Alina Tarău. Publiée sous sa forme définitive en France en 1844, cette nouvelle ne fut traduite pour la première fois en roumain qu'en 1910, par Vasile Savel. Dans cette étude, on analyse la traduction de cette même nouvelle réalisée par Petru Dumitriu, personnalité dont on présente d'abord des éléments biographiques. Son propre style littéraire a été associé par certains écrivains à celui de Balzac. Alina Tarău précise que celui-ci est moins connu comme traducteur.

Par la suite, il est procédé à la façon dont Petru Dumitriu a traduit les allusions historiques de la nouvelle. Dans certains cas, la technique du report a été utilisée, en adoptant cependant une orthographe roumanisée. Les anthroponymes, notamment les noms de lieux ayant été le théâtre de batailles ont été également reportés, préservant ainsi leur étrangeté. Certains termes sont

restés inchangés. Le traducteur parvient à faire passer tous les référents historiques.

Tarău s'intéresse également à la traduction des termes juridiques ; Balzac, qui avait été clerc en 1817, semble s'exprimer en connaisseur. Afin de faire passer le sens original, Petru Dumitriu a parfois recouru à l'adaptation, jamais aux notes de bas de page.

Alina Tarău considère que la traduction étudiée est un succès : le traducteur parvient à transmettre une partie de l'histoire du peuple français, mais aussi à faire connaître quelques particularités du système juridique français.

« Otilia Cazimir – À la recherche d'une traductrice » constitue la douzième contribution de ce dossier, écrite par Oana-Cristina Dima. De son vrai nom Alexandra Gavrilăscu, Otilia Cazimir publie ses premières traductions en 1922 sous le titre *Femeia în Japonia*, dans le journal *Lumea*. Elle publiera d'ailleurs tout au long de sa carrière dans les revues les plus prestigieuses et obtiendra plusieurs prix importants, se faisant connaître également par son activité de poétesse.

La traductrice (qui n'aimait pas son pseudonyme) a traduit de nombreux auteurs français et russes en roumain, tels Maupassant, J. F. Merlet, J. H. Rosny, Tolstoï, Tchekhov et Gorki. Elle s'est également distinguée par la révision d'une partie de la traduction du *Faust* de Goethe, qui avait été réalisée par I. V. Socriu. Elle insistait par ailleurs sur la nécessité de traduire tous les jours, ainsi que sur les vertus de travail et de méticulosité.

D'après George Sanda, les problèmes théoriques qu'elle a soulevés concernent l'empathie du traducteur avec l'auteur à traduire ainsi que le spécifique intraduisible des éléments prosodiques et des structures rythmiques de la langue de départ.

Dima conclut en soulignant qu'Otilia



Cazimir a réussi à combiner deux sensibilités, la sienne et celle de l'écrivain.

La troisième section, «pratico-théories», est constituée par une étude intitulée «Plaisirs d'amour et de traduction : interférences culturelles franco-roumaines à travers Jacques Prévert», dans laquelle l'auteure, Gina Măciucă, procède à l'analyse du poème *Alicante*, tiré du recueil *Paroles*. L'analyse est sous-tendue par la question suivante : pourquoi la simplicité attire-t-elle l'admiration profonde des critiques et des artistes ? *Alicante* est justement perçu comme une beauté simple de Prévert.

Gina Măciucă se livre à une analyse très complète de ce poème, qu'elle voit comme un mélange de raison et de volupté. Elle procède à l'étude sémantique des constituants nominaux utilisés, puis au point de vue synoptique, montre la gradation du poème, analyse les axes verticaux et horizontaux de la colonne de gauche, puis les zones spatiale et temporelle de la colonne de droite, ainsi que le système de vers. Selon elle, le poème fait synergiquement appel aux sens visuel, gustatif, olfactif et tactile.

L'auteure procède ensuite à la critique de la traduction du poème réalisée par Gellu Naum, qu'elle considère comme raisonnablement fidèle mais échouant à faire voir au lecteur roumain le vaste réseau de connotations afférent à celui-ci. Elle nous propose également sa propre version, estimant que Naum a rendu l'esprit de l'original, tandis qu'elle a été «hantée» par l'intérêt de la langue cible.

La quatrième section, «Vingt fois sur le métier», constitue la traduction en roumain par Emanoil Marcu d'un fragment tiré de l'ouvrage «N'espérez pas vous débarrasser des livres», de Jean-Claude Carrière et Umberto Eco, interviewés par Jean-Philippe de Tonnac.

Dans cet extrait, les deux érudits parlent principalement des livres qu'ils n'ont pas lus ainsi que des films qu'ils n'ont pas

vus, et de la possibilité de se former une opinion sur ces mêmes œuvres, de pouvoir en débattre. Ils évoquent des souvenirs liés aux livres ainsi que le thème de la dépendance à la lecture.

La cinquième partie de l'ouvrage est constituée par l'article de Cristina Drahtea, intitulé «La terminologie orthodoxe en français», article basé sur une analyse d'un livre de Felicia Dumas, *L'Orthodoxie en langue française. Perspectives linguistiques et spirituelles*, paru chez Casa Editorială Demiurg, à Iași.

On souligne qu'en raison du manque de dictionnaires roumain-français de termes orthodoxes, le volume cité se révèle précieux. Si le domaine est encore insuffisamment approfondi, on assiste à un développement de la langue liturgique orthodoxe en France. Drahtea retrace l'essentiel du contenu du livre de Felicia Dumas, qui dans le premier chapitre insiste sur le fait que les trois branches du christianisme utilisent une terminologie spécifique. Des éléments historiques très précis concernant la vie orthodoxe en terre de France sont retracés. Une présentation de la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale fait l'objet d'une présentation à part.

La signataire de l'article procède également à l'analyse de la section de l'ouvrage cité concernant la terminologie religieuse en français, section divisée en trois parties, à savoir la traduction en français des offices liturgiques de l'église orthodoxe, le fonctionnement linguistique de quelques formes lexicales d'interpellation et de nomination, ainsi que les fêtes et les saints de l'orthodoxie. Le traducteur est, finalement, également «un normateur».

La sixième et dernière partie de l'ouvrage est constituée par des comptes rendus, au nombre de trois, et dont les centres d'intérêt sont en corrélation avec celui de la revue.

De par la grande variété des articles

qu'il contient, revêtant un caractère, selon les cas, théorique ou pratique, didactique, critique ou sociologique, articles ayant tous pour objet de réflexion le traducteur en tant que « médiateur culturel », le treizième numéro de la revue *Atelier de traduction* constitue ainsi une source d'information de premier plan pour toute personne intéressée par les débats concernant le monde de la traduction.

Erwin Kretz



Gérard Bayo,
Murs de Lumière
/ *Lichtwände*,
Editions en Forêt
/ Verlag Im
Wald,
2010

Le dernier volume de poésie de Gérard Bayo, publié chez Les Editions en Forêt, en 2010, dans une édition bilingue française-allemande, reconferme le don lyrique de l'auteur, mais aussi sa constance stylistique et formelle. Le lecteur de Gérard Bayo entre dans le livre comme sur un territoire familier qui, pourtant, réserve toujours des surprises.

Du point de vue de l'effet de la lecture, la plus grande surprise est, peut-être, le fait que la parcimonie des mots n'engendre pas la précarité des images, tout au contraire. Plus les mots perdent leurs relations avec les

autres et plus les vers souffrent une forme d'effacement, plus les images deviennent palpables, acquiesçant une certaine corporalité. Une corporalité un peu paradoxale, parce qu'elle s'ajoute à la subtilité, au diaphane, communes à la poésie de Bayo en général. Du point de vue de la construction du volume, de sa structure, la surprise c'est la cohérence minutieuse, générée par un système de réseaux de correspondances. Ces correspondances sont organisées autour du binôme métaphorique mur-lumière, qui cache un autre binôme, cette fois un binôme conceptuel: corporalité – absence de la corporalité. Les choses pourraient sembler simples, mais elles ne le sont pas. Puisque le fonctionnement de la poésie de ce volume ne s'articule pas dans un binôme, conflictuel, comme on peut voir, que pour le dépasser, en suite, pour un fonctionnement triadique. Plus exactement, corporalité – absence de corporalité – dépassement de la corporalité ou, en d'autres mots, une esthétique de la disparition. Cette esthétique est une sorte d'alchimie qui purifie le langage et le monde, en préservant seulement leur côté poétique et en opérant de transformations sur eux. Ce qui revient à dire que cette esthétique n'existe pas *ab initio*, elle étant le résultat d'un troisième terme où se résout la contradiction du binôme. On verra immédiatement comment ces transformations se produisent-elles, les niveaux sur lesquels elles peuvent être observées.

Stylistiquement, la part périssable du langage s'avère être, pour Gérard Bayo, la syntaxe. Elle s'écroule la première. Par exemple, dans le texte de Bayo il y a partout des verbes sans sujet, comme si cette liaison ne serait plus nécessaire. La conséquence est une plus libre circulation du sens poétique et, dans un sens plus ample, de la sémantique qui semble revendiquer une autonomie par rapport à la forme qui la contenait. Cette substance linguistique qui trahit



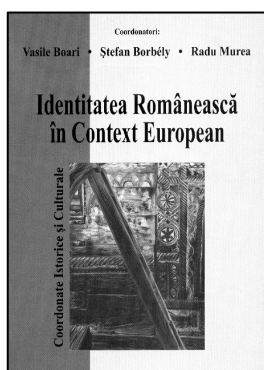
les lois strictes de la langue devient le véritable corps de la poésie. Mais, dans le même temps, on a déjà à faire avec un corps dépassé, un corps qui ressemble à un corps, sans effectivement l'être. Une autre conséquence, qui part du plan stylistique, mais qui touche le pôle sémantique et technique du *moi* poétique, c'est que ce *moi* est presque absent des poèmes et, s'il résiste toujours dans quelques-uns (p. 99, p. 105, p. 113), il est faible et ne peut pas s'assumer l'entier monde proposé par le volume. D'ailleurs, il ne le tente guère.

Au niveau de la représentation des images poétiques, on peut remarquer la corporalité qui tend devenir sculpturale, donc une hyper-corporalité – « la terre noire débordante comme un corps » (p. 37) –, tout comme on peut observer le diaphane – concret, dans tous les descriptions des tableaux où la lumière et ses avatars participent, mais surtout diffus, parmi et à travers les mots qui se laissent percer de toute part, perdant leur corps langagier. Au-delà de cette dualité, on peut surprendre son collapse, qui est, en effet, une dimension différente, d'essence transdisciplinaire. La métaphore plus propre est justement ce qui donne le titre du volume, *murs de lumière*. La substance, le fluide, le périssable, l'éphémère s'attache à l'immobilité, ou, inversement, l'immobile, le corps, l'inertie, la limite, s'ouvre vers ce qui, à une première vue, le met en question. On trouve beaucoup d'images de cette fusion, ou de ce collapse: « pétrie en silence » (p. 35), « l'entassement de la durée à peine/ sous les feuilles/ de peupliers » (p. 11), mais aussi des images qui suggèrent que la pure dualité, la relation binomiale est insuffisante « la beauté vit au coeur d'autre chose qu'elle-même » (p. 93), « seuls nos corps ne nous ressemblent pas » (p. 97), « Ou pourriez-vous disparaître/ jamais? » (p. 97). Ce troisième terme, de corps-lumière, de mur-lumière esquisse les contours d'une sorte

d'au-delà, où pas seulement que les conflits sont aplanés, mais aucune tension n'existe plus. La temporalité est extraite du monde: « Le temps/trop provisoire n'existe pas » (p. 103), l'histoire est finie (« FIN DE L'HISTOIRE », p. 9), et la mort, elle aussi est déjà passée (p. 29), sans laisser personne lui survivre (p. 55). Cet au-delà n'a pas de consistance réelle, tout semble déjà passé, en résistant encore la marque, la tache indécise de ce qui a été. La lumière n'est pas lumière pure, vierge, émanée pour la première fois, mais une lumière cicatrisée (p. 21), les hommes ne se révèlent pas directement, mais à travers la photographie (p. 9, p. 35) et la demande qui se lève est la suivante: « Es-tu prêt à devenir un mythe qu'on appellerait le tien? ».

Le paradigme du langage est représenté aussi sur ce modèle triadique, qui résout ses contradictions dans un troisième terme. Tout d'abord, la langue souffre une certaine inconsistance, une certaine étrangeté – « tu parles/ notre langue qui n'est pas la nôtre », (p. 45) – et, puis, elle a la nature de l'objet – « ils jouent avec les mots/ comme avec des cailloux » (p. 93), « bouche emplies/ de vérité comme de terre » (p. 7). Le silence, apparemment non-langage, mais, en fait, infra ou bien hyper-langage combine la corporalité et l'absence de celle-ci (p. 11, p. 17, p. 39, p. 65, p. 77) et élabore, en qualité de concept, l'art poétique de Bayo: « trouve accès a la forme ce qui a entendu le silence » (p. 91). Donc, il est visible, ici aussi, que la forme n'est pas quelque chose qu'on a, mais une chose qu'il faut obtenir. C'est pourquoi il est nécessaire que le contenu abandonne son contenant, que la corporalité quitte le corps qui l'a engendrée, que le mot rompe avec les règles de la phrase, pour entrer dans un autre ordre. Non pas un ordre du réel, mais de sa construction poétique.

Adriana Teodorescu



Vasile Boari,
Ștefan Borbély,
Radu Murea
(coord.),
*Identitatea
românească în
context
european.*
*Coordonate
istorice și
culturale*, Editura
Risoprint, Cluj-
Napoca, 2009

The volume is published by the Centre for Political Analysis of the Babeș-Bolyai University, which organized the international colloquium 'The Romanian Identity in the Context of European Identity', on November 28-30, 2008. This volume is the third in a series of four volumes which include the proceedings of the colloquium and it focuses mainly on historical, sociological and literary studies which try to answer the questions of what it means to be Romanian and how Romanians cope with their newly acquired European identity. The profound economic and social changes that Romania has experienced during the last two decades, which aimed at the integration within the European Union, were scarcely supported by a coherent identity discourse. The articles, studies and essays gathered in this volume approach a wide range of themes and subjects and, at the same time, open numerous other directions to be investigated, revealing a society embarked on an active identity quest.

The first article of the volume, by Grete Tartler, is an introduction to Romania as the place where 'Europe starts', a mythical space at the crossroads of East and West, whose identity is cohesive through the symbols which are passed down orally from a generation to another. The historical and

cultural background for the discussion of the Romanian identity within the European context is established by Radu Murea, who examines the evolution of the European identity through its major constitutive elements: the heritage of the Roman-Greek antiquity, the Jewish-Christian spirituality and the contribution of the French Revolution and of the Enlightenment. The necessity of a reconfiguration of the Romanian identity discourse is highlighted by Caius Dobrescu, who argues that revisiting certain historical and cultural issues (such as the Latin character of the Romanian people and language, the coexistence of religions within the Transylvanian area, the Byzantine heritage or the Romanian modern state as a successful case of the Enlightenment project) has to be done from a perspective which goes beyond fundamentalist autochthonism and is more relevant in a European context. In this line, some of the articles in the volume illustrate historiographic attempts to find new coordinates for the construction of the Romanian identity imaginary. Thus, Roberto Merlo's article is a contribution to the deconstruction of one of the modern myths of the origins of the Romanians, by discussing the relation between history, ideology and myth in the formation of the Dacian myth through the frame established by Gilbert Durand. In his turn, Casian Popa raises once again the problem of the ideologically biased historiographic representations, especially in the case of the ancestors, and insists on the role of the academic elites in avoiding the distortion of historical facts through 'public use', by making a parallel at European level with the case of the Celts. At the other pole, the Byzantine cultural component is often intentionally overlooked in the process of identity configuration, and in this respect Kazimierz Jurczak explores the attempts of the intellectual elites in modern Romania to



avoid and even dispute the oriental cultural heritage, in spite of the country being perceived as 'Balkan'. Dragoş C. Mateescu further explores the oriental relations by making a parallel between Romania and Turkey as modern states where nationhood and language, as coordinates of the identity, are not necessarily confined within the established frontiers, but rather they expand through time once sovereignty is proclaimed.

The Transylvanian area, with its rich history of coexistence of ethnic and religious groups, provides the authors with subject matter for discussions about how the feelings of ethnic self-identification were shaped in the clash with alterity. Alexandru Simon proves, in a richly documented study, that the disputed myths about King Matthias Corvinus are not nearly as complex as the political situation at the time of his reign, which he exploited to his advantage without the romantic attachments to the 'Vlachian' or 'Hungarian' ancestry which were attributed to him in modernity. Georg Weber and Renate Weber analyse the evolution of the ethnic self-identification process in the case of the Transylvanian Saxons, showing how the cohesiveness of the group grew stronger as their socio-political status changed from that of a privileged group to that of a minority. Loránd L. Mádly chooses instead to focus on a particular historical moment, the Revolution of 1848 and the subsequent decade, in order to pinpoint the moment when both the Romanians and the Saxons in Transylvania were developing (complementary) identity discourses as they were striving to acquire or to extend their political status in the region. In contemporary Romania, however, the institutional centralization of the democratic regime contributes to the disintegration of the identity cohesion of the Romanians in favour of the historically tested resistance of

the bounds with ethnic alterity, as Alin Gavreliuc reveals in his sociological study focusing on the Western part of Romania. Marius Radu makes an approach to the musical trend of 'manele', which transcended the borders of the ethnic group whose members produced it, the gypsies, into becoming a nation-wide phenomenon; the author argues that in spite of its (possibly) transient, subcultural character, it owes its popularity to the oriental cultural background and the folklore tradition of the Romanians.

The village has been a traditional identity coordinate due to historical conditions, as Romanians have lived mostly in a rural society. Barbu Ştefănescu states that it is still a constant in the collective identity imaginary, in spite of the transformations that the village has gone through during the last half of the century. His claim is supported by other papers in the volume, such as Georgică Mitrache's article which analyses the elements of the traditional rural architecture in order to emphasize their continuity in modern architectural styles, specific for the Romanian area. Moreover, among the Romanian immigrants in Italy, those who have their origins in rural areas seem to have a stronger sense of preserving their identity, as it is indicated in the study signed by Maria Nicoleta and Cătălin Turliuc. The subject of the Romanian immigrants is of interest for Giordano Altarozzi as well, who examines the implications inferred by the change of status from extra-community immigrants to community citizens and the extent to which the Romanians in Italy are able to realize their potential as a real political force. What he notices is that they show little interest in political issues, mostly against a background of discontent with the way the political leaders handled the economic situation in the post-communist era. This feeling is symptomatic for the Romanian society in general, where the



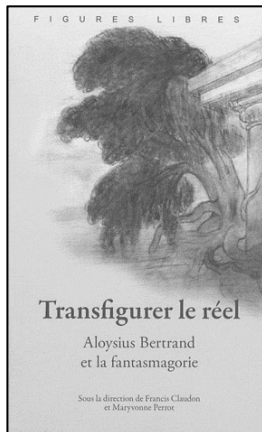
transition to democracy translates in Silviu Lupașcu's article in a surreal atmosphere in which the freedom to vote is counteracted by a high rate of absenteeism during the elections, in a clash between reality and idealism. As a counterweight to the public discourse in the media and the politics, Ștefan Borbély identifies an 'informal' identity discourse in the messages posted on the Internet forums and blogs, which reflects the way in which the identity of the present day Romanians is shaped by the direct or indirect experience of migration. Thus, the 'new identity' is built on a mixture of inferiority and victimization complexes, but tries to move beyond the apparently inherent fatalism of the Romanians to a stage where it asserts the image of the loyal, hardworking Romanian, in opposition to the negative features attributed to the marginal immigration subjects, such as the illegal immigrants or the gypsies.

The literary views on identity, as reflected in this volume, are mainly organized on two temporal coordinates: the interwar times and the post-communist period. Marta Petreu makes a parallel of the identity paths in the case of four important Romanian literary figures of the interwar period – Eliade, Sebastian, Ionescu and Cioran – in order to reveal that they all passed through the same stages in their relation to the Romanian identity. It was a love-hate relationship, which made them become involved in politics only to end up relinquishing their belonging to the Romanian identity. Rodica Grigore examines Mateiu Caragiale's novel, 'Craii de Curtea-Veche' in relation to the masks of the characters and the carnivalesque atmosphere which depicts the complexity of the passage from the decline of the nobles to the modern era. Contemporary Romanian literature seems to draw heavily on the gruesome heritage of the communism. Iulia Micu writes about how the theatre produced by the young generation of

playwrights has taken upon the charge to portray a new identity which is resistant to cultural inclusion, against a background of socio-economic failure which generated a state of alienation and apathy. In the field of prose, Andrei Simuț notices a shift from the ethically motivated testimonial literature to an aesthetically distanced literature, which uses irony in order to demystify and demythologize the representations of communism, in contrast to the public media and political discourses which are still caught up in fiery debates on the subject. Language as an identity coordinate is approached by Paul Aretzu who examines several translations into Romanian of the biblical Psalm 136 in order to suggest that the beginnings of a literature in Romanian were set out by translation as an original act of creation. In the end of the volume, Rodica Marian reconstitutes the attempts to compile the Dictionary of Romanian Language, which is now to be finally completed in its electronic form.

In very broad lines, it would seem that 20 years after the fall of communism Romanian historiography still has to overcome the decades of ideologically driven discourses, while sociological inquiries into the problematics of identity are faced with new challenges due to the increased mobility of the population, and literary and artistic representations of identity gradually become more meaningful outside the national borders. The debate on the constantly challenging issue of identity has the advantage of identifying compelling social and cultural problems, and since it takes place in an academic environment the suggested solutions are all the more worthy of being taken into consideration.

Ana Scuturici



Francis Claudon,
Maryvonne
Perrot (éds.),
*Transfigurer le
réel : Aloysius
Bertrand et la
fantasmagorie*,
coll. « Figures
Libres », Centre
George Chevrier,
2008

Les actes du colloque dijonnais organisé en 2007 par le Centre Georges Chevrier de l'Université de Bourgogne en collaboration avec le Centre d'Études des Poétiques de l'Université Paris XII-Val de Marne et l'Académie des Sciences Arts et Belles – lettres de Dijon nous incitent à découvrir la fantasmagorie d'Aloysius Bertrand, telle qu'elle apparaît notamment dans *Gaspard de la Nuit*, son recueil de poèmes en prose considéré comme le chef d'œuvre de ce poète romantique. Publié sous la coordination de Francis Claudon et Maryvonne Perrot, le volume présente treize études dont les auteurs tentent d'esquisser le portrait d'Aloysius Bertrand. Ils adoptent pour la plupart une démarche comparative qui permet de mieux saisir l'importance de cet écrivain dans la littérature de l'époque.

Francis Claudon s'interroge sur la place de Bertrand dans la littérature universelle en insistant sur les affinités de l'écrivain français avec le romantisme allemand notamment avec le style Biedermeier. Plus loin, l'étude de Marie-Emanuelle Plagnol-Diéval nous présente Aloysius Bertrand comme dramaturge et analyse les ressemblances, mais surtout les différences qui existent entre les

pièces *Cécilia* et *Arabella* de Madame Campan, auteur de théâtre d'éducation et *Louise*, la pièce de l'écrivain français qui s'avère une parodie de ce type de théâtre. Ce sont les changements opérés par l'écrivain qui confèrent à la pièce de l'originalité de sorte qu'elle ne se limite pas à être un seul jeu de réécriture, d'imitation. L'étude de Gisèle Vanhese sur *Gaspard de la Nuit* de Bertrand et *Les Chimères* de Nerval nous fait découvrir la poétique des deux écrivains, dans la perspective bachelardienne des images symboliques matricielles. L'article de Maryvonne Perrot vient compléter l'étude précédente dans le sens où l'auteur tente de saisir les convergences entre *Gaspard de la Nuit* et *La flamme d'une chandelle* de Bachelard. Son objectif est d'analyser les images du nocturne, du clair-obscur dans l'œuvre des deux écrivains.

En définissant le poète comme un chercheur d'art, Aloysius Bertrand envisage derrière cette recherche la quête d'une substance poétique au-delà de toute forme de discours consacré (136). L'étude d'Andreea Vladescu met en évidence la modernité de l'art poétique bertrandien en analysant « Les Fantaisies de Gaspard de la Nuit » qu'elle considère comme marquant une maturité littéraire qui brise le système traditionnel des genres.

Jacques-Rémi Dahan s'arrête dans son article sur la place de la narration historique et de l'onirisme dans la création d'Aloysius Bertrand en s'appuyant sur le poème « Un rêve » de *Gaspard de la Nuit*. L'écrivain y est présenté comme un poète réaliste mais rêveur et un peintre habile. L'analyse détaillée de chacune des strophes du poème révèle un récit bien structuré mais avançant vers l'onirique qui l'emporte à la fin, tout en permettant au rêveur de s'en aller vers d'autres rêves et au poème de se clôturer (p. 36). L'intérêt de Bertrand pour le roman historique est repris dans l'étude de Jacques Bony qui recense les indices attestant la préoccupation de l'écrivain pour ce genre à la



mode tout en le rapprochant de Walter Scott « un modèle avoué et ancien, à la fois en tant que romancier et en tant que poète » (p. 53).

Joseph Marc Bailbé tente dans son étude de surprendre l'essence de l'intimité du poète. Il reprend les grands thèmes de la poésie bertrandienne comme la ville de Dijon, avec ses monuments et ses lieux pittoresques évoqués dans *Gaspard de la nuit*, auxquels s'ajoutent la nuit, le silence et les paysages. Il met en avant aussi une intimité du poète avec la musique, ce qui nous permet d'affirmer qu'il y a chez Aloysius Bertrand un rapport indissociable entre l'art et l'écriture. Jean Libis à son tour prolonge la réflexion sur le lien entre la poésie bertrandienne et la musique en présentant la pièce de Ravel intitulé *Gaspard de la nuit* comme un condensé du livre de Bertrand, comme sa réplique musicale. L'attachement du poète à la ville de Dijon, décrit par Bailbé, rappelle l'attachement des auteurs tchèques à Prague. C'est le thème abordé par Stéphane Gailly dans son étude proposant une comparaison des imaginaires dijonnais et pragois à partir de *Gaspard de la Nuit* et trois romans de Josef Karasek, *Gotická Duše*, *Román Manfreda Macmillena* et *Ganymedes*.

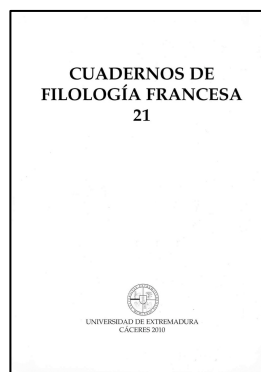
La formule « Bertrand est surréaliste dans le passé », consignée par André Breton dans le premier *Manifeste du surréalisme*, a attiré l'attention de Max Milner qui tente dans son article de faire une analyse de cette affirmation bretonienne en s'appuyant sur des exemples relevés dans l'œuvre bertrandienne. L'étude de Corina Dimitriu-Panaitescu sur le merveilleux chez Aloysius Bertrand et André Breton apporte des arguments supplémentaires en faveur du surréalisme précoce du poète romantique.

Le dernier article de ce volume est celui d'Émilie Granjon qui propose une immersion dans l'imaginaire alchimique tel qu'il se présente dans *Gaspard de la Nuit*, ouvrage par le biais duquel le poète transmet une réflexion philosophale se vou-

lant un guide vers la connaissance.

Les études recueillies dans ce volume permettent de mieux comprendre la personnalité complexe d'Aloysius Bertrand et d'approfondir notre approche de la poésie bertrandienne dépassant l'âge.

Eva-Ildiko Delcea



Cuadernos de Filología Francesa, no. 21, Concepción Hermosilla Alvarez, Isabelle Moreels (éds.), Servicio de Publicaciones Universidad de Extremadura, Cáceres, 2010

Résultat du colloque organisé sur le thème de l'ironie à l'Université d'Extremadure en Espagne, le 21^e numéro de *Cuadernos de Filología Francesa*, paru en 2010 à Cáceres, s'inscrit dans le champ de recherches francophones déjà enrichi par les actes des colloques *L'ironie aujourd'hui : lectures d'un discours oblique* et *Ironie entre dualité et duplicité*, publiés en France dans les volumes homonymes en 2006 (Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand) et respectivement en 2007 (Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence).

Grâce à sa structure tripartite, le volume intègre dans un premier temps les travaux consacrés à *L'ironie dans les productions (para)littéraires en langue française au XX^e siècle* et, ensuite, des études assez hétérogènes regroupées sous la notion de



352

Miscelânea, pour se fermer finalement sur une séquence de *Traducción* poétique.

Pourtant, vu non seulement ses dimensions, mais aussi les signatures d'un grand nombre de chercheurs qui ont animé les débats des dernières années autour du concept d'ironie, la première partie domine incontestablement l'ensemble de l'ouvrage.

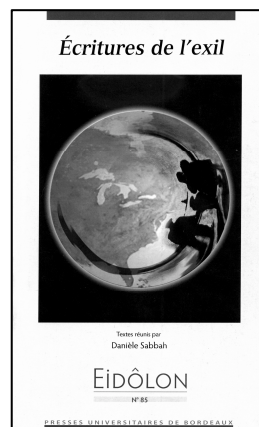
Elle débute par les réflexions d'Eric Bordas sur l'ironie comme impuissance dans le roman de Romain Gary *Au-delà de cette limite votre ticket n'est plus valable* et continue avec une interview extrêmement intéressante réalisée par l'éditeur du tome, Isabelle Moreels, avec Philippe Hamon sur le rôle et les perspectives de l'écriture oblique. À cette occasion, Philippe Hamon reprend la problématique d'une ironie fondamentalement *mondaine*, par excellence manipulatrice des valeurs (lois, étiquettes, normes, modes, etc.), combat l'idée d'un monopole de l'ironie au XX^e siècle et propose, en guise de conclusion, une incitante interrogation sur la légitimité de considérer l'ironie comme genre, soit-il littéraire ou non. Par la suite, une intervention d'Aleksandra Komandera portant sur le jeu de l'ironie dans le conte insolite français du XX^e siècle fait le passage vers une approche plutôt pragmatique de Florence Mercier-Leca dont l'objectif est de démontrer le caractère essentiellement polyphonique de l'ironie chez Pierre Desproges.

Du côté belge, Pierre Schoentjes avance une analyse de l'ironie dans le monologue dramatique, ayant comme support trois textes appartenant à Georges Duhamel, Albert Camus et Pierre Michon, tandis que Jean-Louis Tilleul s'intéresse aux apparitions de l'ironie dans la bande dessinée belge des années 60 et 80. À son tour, l'ironie d'André Baillou est explorée par Estrella de la Torre Giménez, alors que l'ironie des *Syllogismes de l'amer-tume* de Cioran constitue l'objet d'étude de Mustapha Trabelsi qui trouve l'aphorisme ironique définitoire pour l'esthétique et la vi-

sion du monde du philosophe roumain. Avançant « une question de genre » par rapport à l'ironie moderniste dans l'oeuvre d'André Gide, Monique Yaari clôt la série des interprétations autour de l'ironie au XX^e, cédant la place à deux études réunies dans la section *Miscelânea*, qui portent sur les politiques linguistiques francophiles au niveau européen et sur le concept d'« archive » chez Jacques Derrida. La sélection inclut, dernièrement, un chapitre de traduction centré sur les poésies de Jean Gabriel Coscolluela.

Bien significative pour son domaine de recherche, cette parution rassemble des contributions passionnantes sur le phénomène ironique et ses manifestations à travers le roman, le théâtre, l'écriture brève ou les bandes dessinées, sans abandonner à aucune occasion les réflexions critiques visant le rôle de l'ironie dans la pratique courante, comme choix de vivre une (post)modernité face à laquelle le niveau d'intolérance de l'individu reste quand même constant.

Corina Boldeanu



Eidolon,
no. 85,
Danièle Sabbah
(éd.),
*Écritures de
l'exil*,
Pessac, Presses
universitaires de
Bordeaux,
2009

L'exil, en tant que dépaysement et rupture par rapport au pays d'origine, représente un thème récurrent, partie intégrante de la condition humaine contemporaine,



toujours en train de se découvrir. Le présent volume, rédigé sous la direction de Danièle Sabbah, essaie de démontrer, dans la lignée de la tradition propre au centre de recherche Lapril (Laboratoire Pluridisciplinaire de recherches sur l'Imaginaire appliquées à la Littérature), les affinités qui existent entre l'écriture et l'exil, tout en soulignant la crise identitaire et les oscillations comportementales propres à ce type de séparation. Présentées à l'occasion d'un colloque portant le même titre, tenu en 2007, la plupart des études rassemblées dans le numéro quatre-vingt-cinq de la collection Eidolon proposent une traversée inouïe parmi les parias, les exilés et les marginalisés, et attire l'attention sur la pluralité des réflexions liées à ce sujet, aboutissant sur le rapport antagoniste : exil/ intégration, marge/ centre.

Structuré en quatre grands chapitres, le volume nous invite à suivre l'histoire de l'exil et de l'exilé, la déchirure et la métamorphose identitaire que la distanciation impose, pour argumenter la présence itérative d'une vraie panoplie d'écritures et de styles littéraires. Claude-Gilbert Dubois, auteur du premier texte du recueil, s'appuie, par conséquent, dans sa démarche, sur l'étymologie du terme « exil » en littérature, et il développe le long de son article la dichotomie exil/ exode, par l'approche progressive du dépaysement en relation avec l'écriture mythique, religieuse ou littéraire.

Le rapport mythe/ exil apparaît à la fois dans le chapitre introductif du volume, intitulé « Ecrire l'exil de l'Antiquité à la Renaissance ». Patrice Cambonne évoque, ainsi, dans sa contribution, la figure de l'exilé en littérature, tout en s'appuyant sur la ressemblance avec l'image d'Orphée qui se trouve, « aux confins de l'Histoire et de la Légende », à la lisière entre « mythos et logos ». Françoise Daspet, s'attache, ensuite, à l'évolution spirituelle d'Enée, tout en argumentant l'oscillation du héros entre l'errance et l'exil intérieur, entre les interdictions et l'embrassement

de la rupture. « L'exil paradoxal » est, à son tour développé par Armelle Deschard, dans son texte sur *Le Retour* de Rutilius Namatianus. La seule arme de l'exilé est représenté par l'écriture, Rutilius étant scindé entre la souffrance de se trouver loin de son pays et le sentiment d'inquiétude qu'il ressent pour l'évolution de Rome. Le dialogue très réussi entre le voyage instauré par l'exil et « les réminiscences de l'art ou de la littérature », relève aux lecteurs un poète sensible et patriote. Céline Cecchetto et Françoise Argod-Dutard s'attardent, finalement, sur l'œuvre de Joachim Du Bellay, soit en la comparant avec la poétique de l'exil de Charles d'Orléans, soit s'appuyant sur les métamorphoses du « je » lyrique dans *Les Regrets* qui oscille, « entre un *je* fictionnel, décalé par rapport au *je* autobiographique, et un *je* figural, allégorique, difficile à atteindre ».

Les textes du XVII^e, XVIII^e ou XIX^e siècle, axés sur le thème de l'exil, occupent la place centrale du deuxième chapitre, où l'errance, l'émigration, la fuite et la distanciation deviennent complémentaires à la découverte de soi. La contribution de Catherine Ramond, sur *L'Émigré* de Sénac de Meilhan, introduit, ainsi, l'analyse de l'écriture épistolaire, par le biais de la distinction exilé/ émigré, tout en accentuant les tensions causées par l'expérience de la rupture qui font apparaître une « variété des points de vue et des perspectives » littéraires. Marie-Ange Bartholomot-Bessou, par contre, choisit une œuvre archi connue et interprétée, *La Flûte enchantée*, qu'elle réexamine à travers une grille de lecture inouïe, englobant « une mise en exil du féminin », un antiféminisme se déployant de Déméter à La Reine de la Nuit, de Perséphone à Pamina.

L'exil en tant que « donnée biographique », et révélateur de mélancolie et nostalgie devient chez Chateaubriand générateur d'une vraie esthétique que Yvon Le Scannff met en lumière le long de son article, alors



qu'Agnès Lhermitte s'attarde sur l'œuvre de Pierre Loti, *Propos d'exil*, pour détailler le travail de deuil, tout en déclarant que la création de l'écrivain représente « le noyau ou le trou noir d'où la mort fait signe ».

L'approche de la « littérature migrante » du XX^e siècle face à l'exil, l'oscillation permanente entre deux univers, représentent le fil rouge de trois intéressantes contributions, dont la première, signée par Ana Maria Binet, opère la distinction exilé/émigrant, pour argumenter la manière dans laquelle l'écrivain portugais Ferreira De Castro organise son discours littéraire autour du rapport dichotomique autobiographie/ fiction, afin de raconter, selon une perspective anthropologique, le drame d'un peuple et la réinvention d'une identité.

Tout en suivant le parcours romanesque de Carmine Abate à travers des thèmes comme l'exil, la mémoire et l'identité, Martine Bovo-Romoeuf observe la scission du moi, aboutissant à un vrai « attachement viscéral pour la terre ». Nous sommes ensuite invités à découvrir l'imaginaire créateur de « la xénitia grecque », que Renée-Paule Debaisieux décrit minutieusement, tout en soulignant le fait que derrière le chant populaire, le lecteur attentif peut trouver « l'errant éternel en quête de racines : c'est-à-dire une figure de l'homme moderne qui, existentiellement parlant, n'a de place nulle part ».

Le dernier chapitre du volume, « L'exil dans les marges », nous fait penser à la condition humaine, aux frontières, aux limites, reliant l'exil physique, réel au dépaysement métaphorique, onirique. Christophe Pérez étudie dans son article sur l'œuvre de Georges Bernanos, le personnage en double exil « dans l'intériorité et de l'intériorité », suite au remplacement de la spiritualité et de la tradition par la technique et l'industrialisme. Le héros de Bernanos est, par conséquent, un exilé dans sa propre patrie, luttant contre le monde moderne qui valorise « le divertissement » au

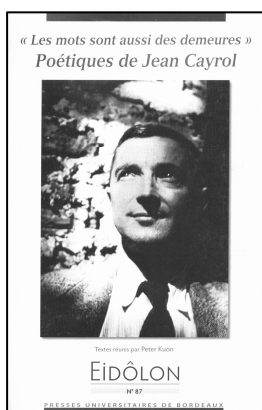
détriment de la pureté. La même idée se retrouve dans le texte *L'Ignorance* de Milan Kundera qu'Audrey Guitton aborde de manière pertinente dans son étude. S'appuyant sur la quête du retour, le critique remarque les ressemblances entre la figure de l'émigré et celui de l'exilé, pour conclure : « nous ne vivons pas dans un éternel retour mais dans un éternel renouveau », où présent et passé s'entremêlent, donnant lieu à une multiplication des perspectives et d'interprétations. Mwatha Musanji Ngalasso montre, lui aussi, dans sa démarche socio-littéraire, que l'exil dans le texte *L'aventure ambiguë* appartenant à l'écrivain sénégalais Cheikh Hamidou Kane comprend à la fois fermeture et ouverture, où la douleur causée par la séparation de la patrie s'avère complémentaire au bonheur de rencontrer « l'autre ». Partant de l'étymologie du terme, l'auteur examine la déchirure identitaire par l'intermédiaire de plusieurs axes de lecture et met en question la notion même de littérature « francophone » pour signaler l'existence de trois générations d'écrivains d'expression française issus de l'exil dont les « Afro-français » se distinguent en vertu du « livre à venir » qu'ils préparent.

Si Christophe Pérez, Audrey Guitton ou Mwatha Musanji Ngalasso abordent le thème de l'exil par rapport à la philosophie, à l'herméneutique, à l'anthropologie ou à la sociologie, Sandrine Bazile propose l'analyse de la figure du saltimbanque exilé à partir d'une perspective esthétique. Présents aussi bien dans la littérature (voir les textes d'Hugo, de Baudelaire, de Jules Vallès, etc.) ou dans la vie réelle, notamment dans les compagnies de Cirque, les saltimbanques vivent en marge de la société, déroulant leurs activités en coulisses, sur des terrains déserts, en roulottes ou sur la scène. Cet espace de l'entre-deux permet à l'exilé de méditer sur sa condition et de « convoquer l'autre, porteur de son propre Ailleurs ».

L'écartèlement et la déchirure sentimentale qui caractérisent les exilés trouvent

un point commun d'ancrage dans la langue. L'écriture de l'exil devient, dans ce contexte, révélatrice des tensions existentielles et des rapports dichotomiques entre « l'avant » et « l'après », un processus cathartique, porteur de valeur identitaire. La démarche chronologique proposée par les éditeurs de ce volume, ainsi que la pluralité des techniques employées dans l'analyse littéraire (effet autobiographique, détails fictionnels, remarques étymologiques, études comparatistes) rendent la lecture intéressante et édificatrice, facile aussi bien que prolifique, ce qui vient d'accentuer la qualité incontestable des contributions.

Roxana-Ema Dreve

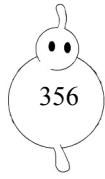


Le livre « *Les mots sont aussi des demeures* ». *Poétiques de Jean Cayrol*, publié en 2009 sous la direction de Peter Kuon, contient les Actes du colloque international intitulé *Camp et crise d'identité dans l'œuvre de Jean Cayrol*, tenu à la Bibliothèque municipale de Bordeaux, en juin 2007. La redécouverte de l'un des plus significatifs artistes, poètes, romanciers, éditeurs et cinéastes contemporains se réalise à travers des articles pertinents et intéressants, portant à la fois sur l'univers concentrationnaire que

sur l'espace littéraire à influence onirique.

Le volume s'ouvre avec la contribution d'Elodie Bouygues sur les figurations du sujet lyrique dans *Être poète à Mauthausen*. Nous apprenons ainsi que, pour devenir soi, l'écrivain doit « être entendu », ce qui explique le rapport paradoxal entre la « générosité lyrique » et la censure/ la privation propres aux camps de concentration. Si la première étude du recueil présente une relation complémentaire entre l'expérience concentrationnaire et l'écriture, le texte signé par Yannick Malgouze s'axe avec prédilection sur la rupture, la crise, la violence, ayant comme matière d'exemplification *Lazare parmi nous*. L'auteur propose une relecture du texte de Cayrol à partir de la notion d'« événement », telle qu'elle a été décrite par Claude Romano dans les ouvrages *L'événement et le monde* et *L'événement et le temps*. La littérature de Jean Cayrol traduit, ainsi, aux yeux du critique, « le dépaysement et la rupture », tout en mettant les bases d'une herméneutique concentrationnaire.

L'écriture lazaréenne revient au centre de la lecture par l'intermédiaire de la relation temps/ espace que Christophe Pérez développe le long de sa démarche. Le critique souligne la métamorphose de l'univers temporel qui devient « atrophié », unidimensionnel, étant « dépossédée de ses trois dimensions », alors que l'espace est, à son tour, « une remise en cause de l'identité ». Une précision s'impose, toutefois : l'interprétation trop pessimiste de l'œuvre ne correspond pas, nous avertit Pérez, à l'esthétique de Jean Cayrol qui propose, au fond, « une résurrection » de l'humanité moribonde. La même idée est détaillée par Gianfranco Giro dans son article sur le moi anéanti/ le moi reconstitué de la trilogie *Je vivrai l'amour des autres*, où la dépression, le refoulement et la réadaptation à la situation concrète (thèmes repérés par Bruno Bettel-



heim) représentent trois types différents, mais complémentaires de comportements face à l'expérience carcérale.

C'est toujours sur les fictions lazaréennes que s'appuie Marie-Laure Basuyaux, cette fois-ci avec accent sur la défiguration et la configuration de l'espace littéraire. Opérant avec des syntagmes tels « les mots-indice »/ « les mots-matrice », Basuyaux analyse l'expérience concentrationnaire du poète et le déséquilibre qui affecte « le rapport des personnages au monde ». Hervé Serry note, ensuite, le rôle fondamental joué par Jean Cayrol dans la naissance et le développement des éditions du Seuil, alors que Sylvie Lindeperg s'oriente vers le documentaire *Nuit et brouillard* et rapproche l'écriture plurielle du scénario à l'histoire du film, pour expliquer son « exceptionnelle longévité ».

L'« esthétique de l'imaginaire » de l'œuvre cayrolienne est ensuite mise en évidence par Silke Segler-Messner. Après avoir présenté les avatars du « je » lazaréen, l'auteur se tourne vers le cinéma, démontrant les manières dans lesquelles le « processus de négation de la littérature peut être transposé dans le discours cinématographique ».

L'expérience concentrationnaire et sa projection au plan fictionnel occupent la place centrale de l'article signé par Joseph Jurt. Ainsi, *Je l'entends encore* et *Histoire d'une maison*, des livres écrits à huit ans de distance, communiquent au-delà du temps pour rendre au lecteur l'image transformée du camp de concentration. Isabella von Treskow, s'appuie, à son tour, sur l'organisation onirique du texte, l'accent étant mis surtout sur la prépondérance visuelle des éléments littéraires. Apparaissent, par conséquent, des associations expressives, des métamorphoses, des ruptures, des liaisons ambiguës qui transposent le lecteur dans une atemporalité séduisante.

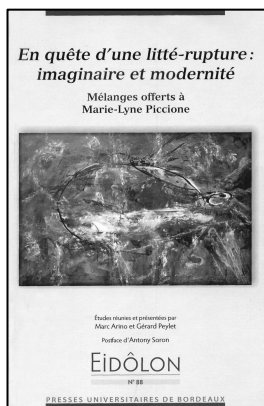
Une contribution très intéressante est écrite par Peter Kuon qui nous propose un

regard comparatiste de l'œuvre cayrolienne, à partir de l'affinité littéraire avec Camus, Rousset et Perec. Le critique accentue l'importance d'utiliser comme technique d'analyse la poétique de l'oblique dans l'approche approfondie des textes concentrationnaires appartenant à Jean Cayrol.

Le dernier article, « Du « lazaréen » aux *Bienveillantes* : l'impossible « figuration » de l'expérience concentrationnaire », rédigé par Sylvie Courtine-Denamy, témoigne d'un travail sur la mémoire, sur les mots et sur l'écriture en tant que distanciation et intégration et incite le lecteur à réfléchir sur le thème de l'emprisonnement plutôt que de décrire l'expérience concentrationnaire comme telle.

À la différence de ses prédécesseurs, Jean Cayrol refuse de décrire minutieusement la période vécue dans les camps de concentration pour explorer le thème du dépaysement au cadre du discours littéraire, poétique et méditatif. L'originalité de cette perspective consiste à mettre la déchirure, la violence, la rupture et le drame carcéral en général à la base de toute création littéraire, sans faire de l'expérience personnelle de « matière romanesque », sans porter témoignage de son propre destin, mais s'appuyer plutôt sur la valeur esthétique et littéraire du trauma identitaire qu'il dût supporter. Les douze contributions de ce volume s'inscrivent dans la démarche de Jean Cayrol lui-même et démontrent admirablement que « les mots son aussi des demeures ».

Roxana-Ema Dreve



Eidolon,
no. 88,
Marc Arino et
Gérard Peylet
(éds.),
*En quête d'une
litté-rupture :
imaginaire et
modernité*,
Pessac, Presses
universitaires de
Bordeaux, 2010

En quête d'une litté-rupture : imaginaire et modernité représente un hommage adressé à l'activité didactique et scientifique menée par Marie-Lyne Piccione, professeur de littérature québécoise à l'Université de Bordeaux.

Construites en quatre grandes parties, les études réunies et présentées par Marc Arino et Gérard Peylet se mettent en quête d'une « litté-rupture », tout en s'appuyant sur la marge « revigorante et salutaire », ainsi que sur la « remise en cause d'une tradition ». Le regard novateur et courageux sur les œuvres contemporaines que Marie-Lyne Piccione propose le long de ses articles critiques, témoigne d'une nouvelle perspective sur le monde littéraire et introduit la rupture comme élément fondamental d'une œuvre. La même structure s'observe à travers la lecture du livre en question, où les contributions scientifiques des auteurs sont concentrées autour de quatre grands axes, notamment « mise en question des traditions du corps social et absence de soi au monde », « jeux sur le genre et imaginaire de la langue », « réappropriations, réécritures et parodies » et « échos et parallèles inespérés et inattendus ».

La première partie de cet ouvrage débute avec l'article de Marie-Pierre Andron sur *Bonheur d'occasion* de Gabrielle

Roy et argumente les raisons pour lesquelles le texte se trouve à la base du roman moderne québécois, grâce, surtout, à la technique déconstructive que l'auteur applique par rapport à l'analyse des mythes. Dans la description de Florentine et de Rose-Anna, le corps est introduit comme un protagoniste en soi, le lecteur suivant ainsi le jeu de séduction et la quête des bonheurs d'occasion, que l'argent et ses tentations peuvent apporter. Gabrielle Roy « se glisse », paraît-il, « dans les interstices, dans les entre-deux, en grisant subtilement ou avec violence les présupposées en voie de mythification ». Montréal devient, dans ce contexte, le lieu de rupture, de passage, où Florentine est à même de se reconstruire.

La contribution de Stéphanie Delayre, sur les difficultés d'intégration dans une communauté, inextricablement liées aux angoisses communicationnelles, analyse l'œuvre de Michel Tremblay à travers « les non-dits » et les « échanges interdits, impossibles ou irrecevables ». Il existe dans la création tremblayenne, le souligne l'auteur de cet article, une forte croyance dans le rôle démiurgique du mot, la parole étant donc investie d'un pouvoir absolu, illimité. Conquérir le langage devient, par conséquent, une nécessité, « un remède à l'absence de transcendances et une échappatoire à la médiocrité du réel ».

« L'amour-à-mort dans le théâtre gai québécois depuis 1980 », texte signé par Marc Arino, évoque des thèmes inédits, pris des pièces de théâtre à dominante homosexuelle. La filiation contrariée, le sacrifice de soi, l'euthanasie de la mère, le désir incestueux du père pour son enfant, l'obsession pour la sexualité et la contamination par de diverses maladies dont le sida reste au premier plan, voilà seulement quelques exemples de la « poétique homosexuelle » qui se veut un dialogue des extrêmes, ainsi que le « ressaisissement de l'homme tant



dans la pureté de ses postulations que dans toutes ses déviances, l'horreur de ses crimes et de ses abjections ».

Daniel Marcheix s'appuie dans son article « Les vacillements de la présence dans *La Survie* de Suzanne Jacob », toujours sur l'idée de fragilité des interactions interhumaines, de dépossession et de conflit communicationnel ce qui fait que le héros jacobien soit « aspiré par un ailleurs protéiforme ».

Le dernier article de ce premier axe de lecture est écrit par Gérard Peylet et propose l'approche des seuils de l'enfance dans l'œuvre de George Sand, thème récurrent, qui engendre simultanément marginalité et intégration, « un espace de frontière et de liberté unique ». Le long de son étude, le critique aborde les âges de l'enfance et ses limites chronologiques, le rapport entre l'enfance et l'éducation ou bien entre les enfants et la figure de l'« autre », le contact avec la nature ou l'art, afin de démontrer la place centrale que l'enfance occupe dans la « mythologie sandienne ».

La seconde partie de ce volume, « Jeux sur le genre et imaginaire de la langue », s'ouvre avec la description de l'univers fantastique d'Antonine Maillet que Danielle Latour-Lefort nous évoque à travers son article. L'histoire de *Don l'Original* se déroule, affirme le critique, sur deux modes de lecture, s'axant à la fois sur les mécanismes propres aux contes, ainsi que sur le « jeu de piste », rencontré au cadre du roman. *Don l'Original* s'avère être, par conséquent, « le roman de la métamorphose », un « véritable laboratoire d'écriture qui porte en gestation toute l'œuvre à venir de l'auteur ».

« La science fiction : 'litté-rupture' paradigmatique et référentielle ? » propose l'approche approfondie de la littérature science-fiction de Daniel Drode et Maurice G. Dantec, par le biais d'une analyse détaillée

de la réinvention linguistique ou de la nouveauté narrative que l'œuvre de ces deux auteurs apporte dans l'espace francophone. La rupture avec la tradition s'opère non seulement de point de vue paradigmatique, mais aussi par rapport au référent, tout en instaurant une « litté-rupture », « un réalisme qui lui est propre ».

Marie-Beatrice Samzun se concentre à son tour sur la création de Michel Tremblay, notamment sur la présentation rigoureuse et intéressante des *Nouvelles d'Edouard*. Récit de voyage, écrit à la première personne, *Nouvelles d'Edouard* détient, avoue Samzun, une valeur documentaire incontestable, mais s'appuie, toutefois, sur « le détournement de la vérité au profit d'une réalité recomposée », ce qui argumente la classification du roman au cadre du « récit de la rupture ».

Martine Mathieu-Job a choisi, pour sa part, de s'intéresser à l'hybridité générique et linguistique, organisée autour de la nouveauté stylistique du livre *Le jour des cornilles*, écrit par Jean-François Beauchemin, alors que Yannick Resch se tourne vers l'imaginaire singulier et moderne de la langue dans *L'homme rapaillé* de Gaston Miron.

La réécriture en tant que réappropriation de la parole, transformation ou parodie des mythes donne le titre du troisième axe de lecture du volume « En quête d'une litté-rupture : imaginaire et modernité dans les littératures québécoise et d'ailleurs ». Ainsi, dans « L'imaginaire de la vertueuse Sauvage ou Kateri Tekakwitha dans la littérature canadienne », Bernadette Rigal-Cellard se propose d'interpréter la manière dans laquelle les écrivains se rapportent à la vie et au destin de Kateri, tout en analysant le texte fictionnel qui en résulte par le biais du rapport littérature / religion. Le critique remarque, dans ce contexte, le fait que « l'impérieuse nécessité [...] de se retrouver autour d'une figure



idéale », rend l'existence de Kateri un modèle à suivre.

La démarche de Renée-Paule Debaisieux quitte le domaine de la littérature québécoise pour offrir une réinterprétation du mythe littéraire de *Paul et Virginie* analysée à travers *Le Bois de citronniers* de Cosmas Politis. Selon la perspective de l'auteur, le texte écrit par Politis, bien que rédigé tout en suivant les techniques propres au roman traditionnel, joue avec l'intertextualité « pour se parodier lui-même », étant, au fond, une construction littéraire, qui porte en soi « les éléments de sa propre défiguration ».

« Mohammed Khaïr-Eddine ou la rupture impossible », dernière étude de ce chapitre, texte signé par Najate Nerci, nous présente le discours de contestation, de rejet que « l'enfant terrible de la littérature maghrébine » introduit dans son œuvre. Le rapport entre la déconstruction et la réappropriation du patrimoine culturel traditionnel se réalise surtout grâce à la réécriture du récit oral d'Ounamir, ce qui traduit le travail obsessif de l'intertextualité et fait naître un récit novateur, s'appuyant sur la désacralisation du passé. Le dernier roman de Khaïr-Eddine témoigne, par conséquent, d'un « exercice de rupture dont l'ultime motivation est de se libérer de l'emprise d'un legs culturel ».

Le quatrième axe de lecture proposé par les éditeurs de ce volume, « Echos et parallèles inespérés et inattendus », comprend cinq articles regroupant, comme le titre le suggère d'ailleurs, des analyses intertextuelles inouïes, reliant auteurs contemporains et classiques. Michel Prat s'intéresse à la notion d'« indigénisme », telle qu'elle se rencontre dans *Diab'-la* de Joseph Zobel et *Gouverneurs de la rosée* de Jacques Roumain, thème structuré autour de la figure symbolique du paysan et du rebelle et leurs contacts avec la nature/ société.

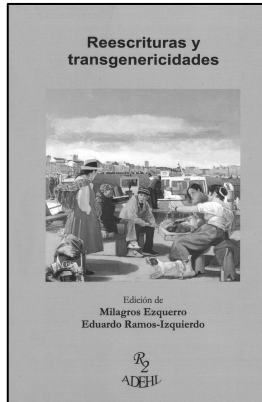
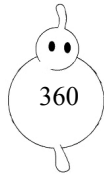
Geneviève Chovrelat-Péchoux attire l'attention du lecteur par un rapprochement

intellectuel choquant, entre Louis Hémon, auteur du roman *Maria Chapdelaine* et Dany Laferrière, auteur de *Comment faire amour avec un Nègre sans se fatiguer*. Il en résulte un article original dont le titre, « Comment faire l'amour avec Maria Chapdelaine sans se fatiguer » vient d'accentuer les points communs des deux œuvres : la célébrité du texte narratif, la question identitaire de la communauté québécoise, ainsi que la présence d'une « historicité qui leur confère une valeur testimoniale et patrimoniale indéniable ».

Une rencontre aussi féconde est décrite dans la contribution d'Antony Soron qui analyse « L'écriture dupliquée. Hubert Aquin diariste à l'épreuve du Journal-isme gidien ». Le critique montre le dualisme de la création littéraire d'Hubert Aquin qui, malgré l'admiration pour l'œuvre de Gide, trouve « sa conclusion logique dans l'abandon de l'écriture quotidienne », dans le rejet et le refus de toute influence gidienne. Vient ensuite le dernier texte de cet ouvrage, écrit par Claude Filteau et qui nous présente la dichotomie science/ poésie dans *Légendes et Sommaton sur l'histoire* de Renaud Longchamps tout en accentuant le rôle du poète de rendre au lecteur l'indicible « d'une matière qui nous glisse entre les doigts ».

La révolte en tant qu'ouverture vers un univers littéraire novateur, la mise en question de la tradition, ainsi que le rapport antagonique entre les extrêmes, procèdent, l'argumente le volume ci présent, d'une « litté-rupture » que les dix-sept auteurs ont suggestivement analysée à travers leurs études critiques et que nous, lecteurs, sommes invités à parcourir.

Roxana-Ema Dreve



Milagros
Ezquerro,
Eduardo Ramos-
Izquierdo (éds.),
*Reescrituras y
transgeneri-
cidades*,
Collection
Estudios y
Ensayos,
Coedition Rilma
2 et ADEHL,
Paris, 2010

The present anthology binds together the conference proceedings presented at *Seminaire Amerique Latine* at Sorbonne, Paris, in 2009. The papers gathered here share a common topic, that of “Reescrituras y transgeneridades”.

Theoretical Ouvertures, the first section, consists of two generic theoretical frameworks. The first article, written by Covadonga López Alonso, inquires upon the trans-genre features of rewritings, from a pragmatic point of view and a less historically oriented one, in order to define it as a result of an interaction. An analysis of the transformational processes of discourses (historical, literary, electronic or musical) can be read between the lines.

Corin Braga’s article examines a series of coined terms which denominate different modes of structure within the variety of the utopian genre, and which are, at times, employed as perfect synonyms. The study of inversion mechanisms and of the bipolar model – from utopian extrapolation to new structural classifications – is preceded by a detailed examination of an ample corpus of definitions and variants.

The second section of the anthology – *Variations on Poetry* – deals with poetry and features four complementary articles.

The article of Tino Villanueva offers a reflection on the ekphrasis that precedes the reading of a poem, in other words the creative forms that interact with and transform each other in pictorial poetry and filmic poetry.

Elena Palmero Gonzalez’ paper proposes an analysis of the poetic dialogue between the Argentinian-Canadian writer Nela Rio and Leonor de Ovando by looking into notions such as palimpsest and literary travesty (Genette), and demonstrating that the text and the discursive subject that reveals itself as such are the two main facets of this particular type of poetry.

Anna Boccuti chooses to approach the tango – as dance, lyrics and music – in order to build a poetics of its intertextual presence in Oscar Steimberg’s poems. The last study of this section focuses on the superhero figure, especially that of *Superman*, in order to study comics in recent Spanish poetry.

The third section, *Variations on prose*, is dedicated to Spanish and Latin American prose and its analytical readings. Ruben Gallo’s article examines the playfully woven elements converted to story arcs such as humor, misogyny, numbers and characters of the “Colloquy of the Dogs” in the Freud-Silberstein *Correspondence*.

Juan Carlos Onetti and his variations on the subject of olfactory pleasures and tobacco as memory or fiction triggers constitute the central points of interest in Sonia Mattalia’s study.

A third article contemplates the canonic rewriting which we call a theatrical adaptation, with its additions, substitutions, modifications and overriding of the initial text. The author, Fernando Moreno, reveals that these theoretical remarks are underlined in the case study of *This Sunday*, a novel from which Jose Donoso adapted a play in collaboration with Carlos Cerda.

The following texts are dedicated to Argentine writers. The paper of Trinidad



Barrera is rendered as an analytical reading of the fragmentary book *Guirnalda con amores*, by Bioy Casares, a reenactment of the myth involving Orpheus and Euridice.

Another Argentine writer, Ricardo Piglia is the focus of the following study by Ana Gallego Cuiñas. Piglia's work is a forty years later rewriting, correction and utopian reading of the Fitzgeraldian story "Tender is the Night".

Julio Cortázar, a third Argentine writer, is present in the study of Jose Manuel Camacho Delgado on the Spanish novel *El vano ayer* by Isaac Rosa, where the name of a character – Julio Denis, a pseudonym used by Cortázar – is converted into an analytical lead for a rewriting in terms of collage, fantasy, humor and absurd of the Cortazarian texts.

The last article on prose, written by Maria Caballero, engages upon the study of another cultural background, involving the recent novels of Puerto Rican writer López Nieves, *The heart of Voltaire* and *The silence of Galileo*. The point of interest here falls on the specifics or on the actual rewriting of other common genres such as the biographical, historical and epistolary novel, generic hypotexts for the electronic itinerary presented in these works.

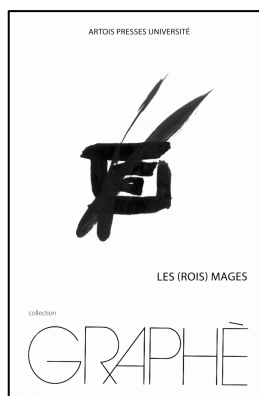
A fourth section of this anthology, *Variations on cinema*, is dedicated to canonical rewritings that deal with the border crossings from text to cinema.

Stefano Tedeschi examines the *transposition* (Dusi) into film of Márquez's *No One Writes to the Colonel*. The homonymous movie by Arturo Ripstein is seen as a transformation, almost a transgression in order to construct a new text with the same elements found in the initial text. The next article, Julia G. Romero's study of the manuscripts and books archive belonging to Manuel Puig, allows an analysis of José Donoso's novel *The place without borders* made into a film by director Arturo Ripstein.

Laurence Mullaly's article is an account of adapting Sergio Bizzio's story *Cinismo* to the film *XXY* by Lucia Puenzo, focusing on the subject from the point of view of intersexuality in both artworks.

The anthology closes with a section entitled *Voices of Authors*, where three authors, Blas Matamoro, Reina Roffé and María Rosa Lojo share their thoughts regarding trans-genre features and rewritings.

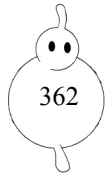
Ruxandra Bularca



Graphè,
no. 20
Les (Rois)
Mages,
Artois Presses
Université,
2011

Publiée par l'Université d'Artois, actuellement sous la direction de Monsieur Jean-Marc Vercruyse, la revue *Graphè*, dont la tradition remonte aux années 90, a pour objet l'étude de la Bible et ses interférences avec la littérature, l'art et la culture. L'intertextualité de l'étude biblique proposée par ses collaborateurs dans des articles bien documentés, transforme chaque numéro de la revue en un guide actualisé des recherches dans le domaine du religieux.

Les célèbres mages et la bien connue étoile épiphanique qui conduit les mages à la théophanie, constituent le sujet du présent numéro de la revue *Graphè*.



L'exégèse de la péripécopie biblique matthéenne portant sur la visite des mages converge chez Élian Cuvillier dans son article, « La visite des Mages dans l'évangile de Matthieu (Mt 2, 1-12). Approche narrative d'une fiction théologique », vers une analyse anachronique et diachronique du récit. Examinant le cadre historique, littéraire et religieux du premier siècle, l'auteur identifie les interférences du récit avec la littérature de l'époque (juive et païenne) ainsi qu'avec les traditions qui circulaient et qui pouvaient influencer l'évangéliste dans la rédaction de cet épisode.

Jean-Claude Haelewyck explique lui aussi cette péripécopie dans la lumière de la tradition syriaque et ses variantes dans « Le nombre des Rois Mages. Les hésitations de la tradition syriaque ». La tradition syriaque s'est penchée sur l'épisode de la visite des mages. Le commentaire syriaque du *Diatessaron* attribué à Éphrem propose une plaidoirie sur les mages, étant subtilement suggéré qu'ils étaient au nombre de deux, tout comme les disciples d'Emmaüs, et influencé par le Cantique de Zacharie de Luc 1, 78 qui donne des éclaircissements sur l'origine orientale des mages. La fonction prophétique de l'étoile qui conduit les mages et son trajet sinueux (elle les conduit d'Orient à Jérusalem et de Jérusalem à Bethléem) soulignent l'importance de l'étoile dans l'imaginaire culturel chrétien, jusqu'à lui accorder une fonction anthropomorphique (qui protège le nouveau-né), pour la première fois attestée par l'œuvre *Caverne des Trésors*. Cette œuvre, dont on soupçonne que l'archétype est syriaque, réunit des écrits inspirés probablement des textes apocryphes, d'anciens commentaires bibliques, des textes légendaires et apologétiques. Une tradition remontant au XI^e siècle (chez Ishodad de Merv) et au X^e siècle (dans le dictionnaire syriaque d'Hassan Bar Bahlul) reconnaît trois mages, dont les noms ont des

consonances perses. Mais souvent le nombre de quatre est évoqué, probablement suite à des erreurs de transmission du texte.

Une autre mention sur le nombre des mages est mise en parallèle avec le Psaume 72 (Ps 72,10) en relation avec les rois de Saba et Shéba et avec leur offrande. La contribution patristique concernant le nombre des mages (trois) est due à Eusèbe de Césarée et Grégoire de Nysse, mais aussi d'une manière taciturne à Origène. Une analyse de la tradition syriaque et de ses courants est repérable avec la Chronique de Zuqnin, composée par Josué le stylite à la fin du VIII^e siècle, qui parle non de trois mages mais de douze, tradition qui remonterait d'après certains au V^e siècle, voire au II^e.

La méditation sur le nombre des mages intéresse aussi Michel Tournier. C'est Arlette Bouloumié, dans sa communication « Le mythe des Rois Mages dans *Gaspard, Melchior et Balthazar* de Michel Tournier », qui explique le cadre de la reprise du mythe. L'auteur de *La Goutte d'Or* étonne avec son penchant pour la réécriture des sujets bibliques incitants : *Gaspard, Melchior et Balthazar* (1980), *Les Rois Mages* (1983) dans la version ultérieure plus courte. Michel Tournier doit beaucoup, en ce qui concerne l'interprétation de la figure des mages et de leurs rôles, à Anatole France, auquel il emprunte les motifs inédits du voyage (influencé aussi par l'imaginaire merveilleux médiéval), mais aussi l'introduction d'un quatrième mage, venu des Indes et animé par l'amour de la nourriture. Ce quatrième roi n'est pas une innovation à proprement parler, car la tradition parle depuis le XVIII^e siècle d'un roi mage arrivé en retard à la crèche (trouvé seulement le Vendredi saint, quand il accueille dans une cassette le sang de Jésus, devenant ainsi un substitut et une alternative à la légende du Graal). La légende invoquée par Tournier renvoie à une tradition russe qui avait recouru à une ruse pour que ce peuple aie lui aussi un mage



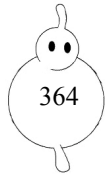
pour les représenter. Le schéma traditionnel culpabilisant Hérode est renversé par Tournier qui rend l'ange Gabriel coupable du massacre des innocents, ainsi que les mages, qui ne sont pas retournés chez Hérode pour lui rendre compte de leur visite.

L'Antiquité tardive a filtré cet épisode biblique selon l'optique d'un imaginaire récurrent à l'époque. Agnès de Baynast examine cette problématique dans son article, « Les Mages comme figure de la conversion dans l'Antiquité tardive ». La fête épiphannique s'est rapidement répandue en Occident, de sorte que pendant le IV^e et le V^e siècles, les mages sont déjà représentés dans l'iconographie paléochrétienne et ils deviennent aussi objet d'intérêt pour la poésie, les sermons et l'exégèse, comme figure de la conversion des païens, qui passent de la superstition à la foi en Jésus, à travers la lumière de l'étoile, lumière de Vérité. Sous l'influence de la pensée patristique – Augustin, Léon le Grand –, la figure des mages représente l'incrédulité des gentils, étant liée aux Juifs qui refusent l'adoration de Jésus. Présente dans l'imaginaire Juif, l'étoile prophétisée par Balaam (et représentée dans les peintures des catacombes avant que celles des mages le fussent) et les trois jeunes Hébreux de Babylone (représentés dans l'art paléochrétien de manière similaire) sont très fréquents à cette époque. En plus, les représentations iconographiques de l'étoile recourent au symbole du monogramme, ayant souvent l'apparence du monogramme constantinien. À côté de la bien connue conversion de Constantin, une autre conversion, celle de l'impératrice Théodora (dans le mosaïque de St-Vital de Ravenne) est associée aux mages. Il faut souligner que l'auteur propose un itinéraire accompagné d'un riche matériel visuel pour tous les problèmes soulevés.

Continuant la problématique de la réception de la visite des mages dans divers espaces, l'article de Mathieu Beaud, « Les

Mages à l'époque romane : entre imaginaire et dogme » est centré sur la réception romane de l'épisode de l'Épiphanie (avec l'inhérent et riche support visuel) à travers l'imaginaire roman, tout en filtrant et occultant la thématique orientale de ce texte. Le tympan de la cathédrale de Vérone prouve l'héritage de l'Antiquité dans la composition des mages représentés en postures et habits hétérogènes et dans les trois hypostases et âges humains : la jeunesse, la maturité et la vieillesse. De plus, la présence d'un cheval dans l'art figuratif qui accompagne les mages, innovation romane, est le symbole du voyage que ceux-ci entreprennent, ayant comme guide non l'étoile, mais une fleur. L'analyse du portail septentrional du baptistère de Parme met en lumière dans la main de la Vierge cette étoile végétale associée à une tradition biblique, ainsi que la théologie trinitaire qui s'esquisse dans les trois mages et leurs trois offrandes.

Sébastien Galland nous invite à entrer dans une Florence fleurissante, sous la protection de la famille de Médicis : « Les Rois Mages chez Marsile Ficin : formes, transformations et déformations d'un mythe « païen-chrétien ». Marsile Ficin, grâce à ses travaux de traduction, participe à la réactualisation de l'épisode épiphannique. La lecture de l'épisode dans un code dogmatique chrétien, mystique (dans la lignée de l'extase divine de Saint Bernard) et métaphysique, fait concurrencer Florence avec Rome, Athènes ou Jérusalem. L'ésotérisme de l'interprétation de la visite des Mages les mettent en relation avec les religions astrales. En outre, Ficin n'ignore pas non plus l'héritage de l'antiquité païenne et de la philosophie néoplatonicienne, de sorte que les trois mages peuvent être associés à l'Un, l'Intellect et l'Âme ou traduits dans les trois âges de l'homme. L'étoile devient le symbole de l'appel à l'unification des courants



païens (les hermétistes, les pythagoriciens, les platoniciens) et chrétiens (la réflexion paulinienne, augustinienne et thomiste) vers une pensée unitaire et authentique.

Cécile Beuzelin poursuit avec son article « Les thèmes de la Rencontre et de l'Adoration des Mages dans un tableau de Jacopo Pontormo : du doute à la reconnaissance du fils ». Toujours à Florence, la toile commandée par le banquier florentin Giovan Maria Benitendi comprend quatre panneaux, au sujet de la chronologie de Jésus, dont l'un porte sur *l'Adoration des Mages*. L'originalité du tableau concerne le problème de la filiation et de la reconnaissance du fils par le père, sujet politique ardent à l'époque, vite répandu partout et renvoyant directement à la papauté et à l'année 1953, où on soupçonnait de bâtardise le cardinal Jules de Médicis, qui attendait son élection comme pape sous le nom de Clément VII. Le culte des Mages, associé à la famille de Médicis, devient le symbole de la reconnaissance du bon fils. *L'adoration des Mages* de Pontormo comporte trois étapes de la reconnaissance du Fils par les mages : doute, indécision, reconnaissance, analysées par Cécile Beuzelin dans plusieurs tableaux et tenant compte de tous les héritages de l'époque médiévale (comme l'interprétation faite de Jacques de Voragine des cinq natures de l'étoile correspondant aux qualités des cinq mages, et qui se reflète dans la toile de Pontormo).

L'épisode de l'adoration des mages est l'un des plus connus par le folklore et la tradition. Cathérine Déglise se penche sur les noëls et essaie de repérer les éléments théologiques doctrinaux qu'ils contiennent : « Ces mages qu'on disait rois : légende et spiritualité dans les noëls (XVI^e-XVIII^e siècles) ». Les noëls qui circulaient presque inchangés pendant les XVI^e et XVII^e siècles (après avoir été réunis dans la *Grande Bible des Noëls*) pour accompagner

la fête de la *Nativité*, apportait des éléments nouveaux concernant leur origine (non l'origine géographique, celle-ci intéressait moins, mais le symbolisme de leurs origines lointaines) : ils les nommaient *Rois*. Cette dénomination établit une distinction entre la royauté de ce monde des mages et la véritable royauté de Jésus (le roi des rois). Aussi, les mages servent comme garantie pour la vérité et l'authenticité des noëls. Les offrandes des mages intéressent d'autant plus, parce qu'elles deviennent le support d'une théologie dogmatique expliquant la double nature de Jésus (l'encens, sa divinité et la myrrhe, sa nature humaine). L'auteur analyse le caractère populaire de ces noëls, ainsi que la rupture avec la tradition antique à travers ces chansons pour souligner une nouvelle vie instaurée par la venue au monde du Fils de Dieu.

L'influence des apocryphes dans les réécritures de la légende des mages mènent Alexandra Ivanovitch à une analyse divergente : « Pour une poétique de l'apocryphe : Goethe lecteur de *l'Historia Trium Regum* (Jean de Hildesheim) » La traduction due à Goethe du manuscrit latin plongé dans l'oubli *l'Historia Trium Regum*, compilation de traditions autour des mages du XIV^e siècle, propose une lecture réunissant apocryphes et folklore au sujet de la figure des mages.

Charles Coutel étudie et reconnaît lui aussi la polyvalence du message des mages : « Les Rois Mages philosophiques chez Alain ». Les Mages sont pour Alain un passionnant et intrigant objet de recherche, de sorte que leur adoration devant le nouveau-né le préoccupe toute sa vie et peuple son œuvre, dans une méditation philosophique sur l'esthétique de l'image et l'éthique de l'espérance. Les mages offrent avec leur adoration un modèle pour ce qui est de retrouver le « point d'enfance », avec la trouvaille et l'énergie afférentes, car, comme le confesse Alain, le jour de Noël de l'année



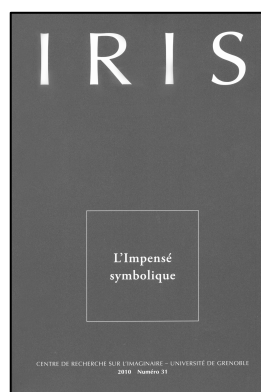
1921, s'inclinant devant Jésus, les mages « retrouvent leurs idées d'enfance et renouvellent leur foi par serment. »

Les mages troublent aussi la paix de l'écrivain (poète et dramaturge) surréaliste (!) libanais d'expression française du XX^e siècle, Georges Schehadé, analysé par Stéphane Baquey, dans son article « L'adoration rêvée de Georges Schehadé ». Venant d'un milieu religieux byzantin (père orthodoxe et mère grecque catholique), mais d'un climat confessionnel conflictuel à cause de la présence islamique majoritaire, Georges Schehadé plonge sa réflexion dans la spiritualité ancienne des chrétiens d'Orient. Médiation sur l'épisode de la nativité, oscillation entre théâtre et poésie, la production littéraire marquée par la rêverie surréaliste, font imaginer à Schehadé des fantaisies mélancoliques où la nativité n'a pas lieu, des épisodes où les mages rêvent, voyagent et errent dans la nuit obscure.

Le recueil de la revue *Graphè* destiné à revaloriser et à rafraîchir la figure des mages se clôt avec la transposition du mythe dans le travail poétique de Christos M. Nikou : « Le voyage des Rois Mages : une lecture comparatiste (T.S. Eliot, A. Frénaud, Z. Karelli). L'auteur propose une lecture mythocritique de la péricope mathéenne de l'Épiphanie chez T.S. Eliot, A. Frénaud, Z. Karelli, précédée par un voyage dans les théories textuelles commencé par Genette et appliqué à l'exégèse biblique. L'épisode de la visite des mages est mis en relation avec l'Ancien Testament ou avec les réécritures postérieures. Ainsi se réalise l'hypo / hypertextualité de la figure des mages. L'auteur analyse de manière comparatiste *Le Voyage des Mages* de T.S. Eliot et sa convergence avec la poésie de Zoé Karelli. La perspective sur le voyage des mages change avec les poèmes analysés, qui représentent chacun le voyage du point de vue d'un autre mage. Pour chacun d'entre eux, la méditation poétique sur les mages est mise en

relation avec des éléments biographiques : conversion de T.S. Eliot, retour de la captivité et vision pessimiste sur le monde, noircie par la guerre qui l'avait fait prisonnier chez Frénaud, ou bien dénonciation de cette réalité dure, des deux guerres mondiales et de la guerre civile fratricide par Karelli. Le voyage des mages dans le but de trouver la lumière et l'absolu implique aussi des égarements, et c'est bien l'exemple des mages qui offrent aux poètes la possibilité d'une évasion parsemée par un long trajet de tribulations et incertitudes.

Iulia Diana Rusu



IRIS,
no. 31:
*L'Impensé
symbolique*,
Centre de
Recherche sur
L'Imaginaire,
Université de
Grenoble,
2010

Beginning with an introduction signed by Philippe Walter, this volume of the academic journal IRIS presents various mythanalytical perspectives on symbolic thinking, in an attempt to seize the ineffable poetic energy of the creative act. Therefore, its structure consists of three parts dedicated to methodology, themes of reflection proposed by university professors from France, Mexico, South Africa and Russia, and emerging theories of young researchers from the Grenoble University.

The first part comprises extensive synthetic articles on mythology, with essential



references and additional maps and illustrations. The archetype of the Goddess in the ancient Mexican mythology is analyzed by Blanca Solares who, summarizing her lifelong research, presents the metamorphoses of the feminine divinity throughout four millennia of culture. Her arguments range from the changes occurred in the morphology of the initiating female mythical figure, to the mysterious rites of the agricultural germination, opening the discussion to symbolic, hermeneutic and anthropologic perspectives. The aim is, as the author herself confesses, to reflect upon the violent re-emergence of the archaic patterns and to reveal the mechanisms that enable the resuscitation of memory. The study is even more interesting given the fact that it concerns the obsessive imaginary of a warrior patriarchal society such as that of the Aztecs. The second study included in the volume belongs to Yuri Berezkin who approaches the motif of the swan-maiden, its dispersal across the world, focusing on various areal patterns from a comparative point of view. Benefiting from an extended index of motifs, the study distinguishes between episodes, chains of episodes, structures and images, and manages to direct the huge amount of material towards emphasizing the evolution and adaptations of the above-mentioned motif in world mythology. The second part of the chapter focuses on methodology centers on the narrative aspect of myths. Sergei Iou. Neklioudov's article about scenarios of life and narrative departs from the distinction of three correspondences between methodological schematic scenarios and the folkloric narratives: the narrative as an indirect and uncompleted projection of the dramaturgy of life; the morphological and compositional relation between the scenarios and the universe of the characters/ the event-based structure of the narrative; the tradition influencing both the dramaturgy of life and that

of the narrative. Necessarily taken from the encompassing space of the literary, these scenarios reveal the parallels between the event syntagms of reality and those of the traditional narrative. Further on, the passage from myth to ritual is analyzed by Sibusiso Hyacinth Madondo in relation to the orphic catabasis in two African narratives written by Werewere Liking and Manuna Ma Njock, directly inspired by the orphic imaginary of dreams and healing. The scholar's conclusion concerns the quest for self identity of the African people whose present is articulated by means of a past not yet completed, but obsessively sought.

The "Topics" section of the volume comprises articles concerning the transformations of the perception of the body in action, once again from numerous interdisciplinary perspectives. Claude Guméry starts the topic with an analysis of the state of trance that the body enters in order to communicate with the divine. His article debates the elements that are crucial to this process within the Afro-Brazilian community life, opposing the anthropological point of view to the medical one. The preparation of the body and the stages of the trance lead to a communion on multiple levels: between humans and gods, between members of the same community, between the religious community and the exterior world. The same sense of belonging to an exclusive community is the starting point of Véronique Costa's research on the coat of arms traditional codification. Various stylizations of the female body appearing on coat of arms undergo a process of dismemberment and re-arrangement, so that the author's partially Deleuzian approach justifies a poetics of the fragmentary, a scenography of deconstructive violence, contextualized in a century of maps and anatomies such as the 16th. Actually dealing with the role of image as a synthesizer of reality, Costa's study is about the essential vision of an era on a body that

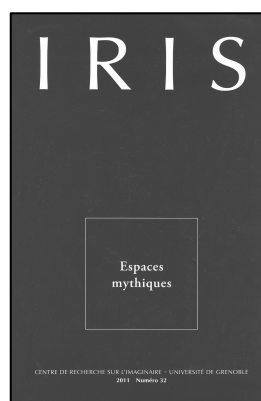


escaped limitations and opened itself to more subtle, even mystical realities. The energetic body is the subject of the next two studies, belonging to Claude Fintz and Marie-Aline Villard. The first one writes about the experiments of Michaux with carnal and mental dimensions of the body, as well as about the alternative drug-induced worlds that reveal a level of the experience demanding emotional audience participation. Meanwhile, Villard's article deals with a topic difficult to write about. Not only does dance pertain to an experience of the immaterial and the ineffable, but it demands unconventional techniques such as contact improvisation in order to reveal its full expressive potential. Corporeality and body-process are core notions Villard uses in her study dedicated maybe more to the practitioners of the stage. Somehow connected to Fintz' study, Aurélie Fantin-Grévost's article on Murakami's aporetic representation of the individuation process starts from the assumption that the Japanese idea of the individual as particle of society needs to undergo a process of fragmentation like the one proposed by Murakami's novels. An interesting perspective on the human body in action belongs to Véronique Adam, whose article on the imaginary of alimentation during the Renaissance Humanism analyzes the representation of the body from medical and linguistic perspectives, leading to the identification between the human body, with its social and mental space, and the aliments consumed.

The concluding chapter of the volume includes works by Stéphanie Chifflet, Brigitte Charmier, Nicolas Schunadel and Stéphanie Bruno-Meylan, presenting analyses of contemporary phenomena: for and against arguments from techno-sciences (Chifflet), medieval chansons decrypted by means of updated investigation tools (Charnier), revisiting the classics (like in Schunadel's article on a possible encounter between Gilbert Durand and Michel Henry)

and confronting female visions of the world, from different cultural backgrounds (12th century writings of Marie de France contrasted to the 11th century Japanese works of Murasaki Shikibu, in Bruno-Meylan's article).

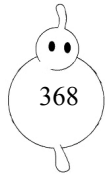
Elena Butușină



IRIS,
no. 32:
*Espaces
mythiques*,
Centre de
Recherche sur
L'Imaginaire,
Université de
Grenoble,
2011

This issue of *IRIS* proposes a crossed view upon a number of disciplines regarding mythical spaces as they reveal themselves in various fields such as linguistics, semantics, literature, history, history of art, sociology, astronomy, ethnology, etc.

The first of the three sections entitled "Mythologies" proposes several answers to theoretical and methodological issues relating to the understanding of the imaginary. Jean-Pierre Sarroneau's article calls for a reevaluation of the very definition of myth and symbol from a sociological point of view. Sarroneau reveals the necessity of mixing imaginary studies with sociological perspectives as the myth inside social dynamics shows that every social group develops a founding topos by mythicizing. The resulting myth is seldom a social cradle as well as an ideological pattern for a certain society.



Cristina Azuela evokes the mythical figure of the *trickster* and its supposed ambiguities. Transgressing and mocking limits, boundaries and rules, the trickster builds a mobile space to which he offers his rhythm and temporality in his quality of founding myth and regeneration symbol. Daiva Vaitkevičienė choses to share an ethno-zoological approach regarding the “mole cricket” in Lithuanian beliefs and myths, as this creature is both a punisher of men and a mythical figure with healing powers. Kristine Vial-Kayser approaches the sculptures of Anish Kapoor which render the illusion of archetypes photographed in time by setting in motion the combined work of both museography and sculpture.

On May 15, 2010, the *Amis des Etudes Celtiques* and *Ecole pratique des Hautes Etudes* in Paris organized a conference entitled *The conception of Time and Space of the Celts*. IRIS proudly presents, as a second part of this issue, three contributions to this particular conference. The first, belonging to Yves Vade is an interrogation on the subtlety and complexity of the Celtic mythic space, choosing as a starting point their natural observatories in order to reveal a sacred geodesy. For Silvia Cernuti the fundamentals of the agricultural calendar are in fact astronomic, advancing the assumption that the stellar space of planets and constellations dictate a mythic arch of time that imposes human constraints. According to Philippe Jouet the mythic space employs symbols that deliver sense, rhythm and patterns that offer a track of ancient concepts. This opinion is complementary to that of D. Alwyn and Brinley which invoke the symbol as a veiling of the true signification of a particular tradition.

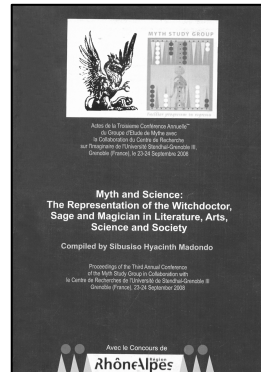
The third section entitled “Facets” reunites the work of young researchers from French or foreign imaginary oriented centers. Monika Siama’s contribution extends the reflection upon the study of the birth

cult of Saint Adalbert in Poland. The author reveals in a passionate manner how the tomb of the saint confers progressively to Adalbert a sacred dimension deeply linked to the place where the legend was born.

Noemie Auzas studies the notion of imaginary employed by the Creole writers Edouard Glissant and Patrick Chamoiseau. They impregnate their imaginary with their language and culture, giving birth to an ideology that reminds of the places that we have already read about in Jean Pierre Sironneau mentioned above. Ultimately the article of Emilie Troille reexamines one of the fundamental notions of structuralism, the Gestalt, by showing that it can still serve as a review of the phenomenon of cognition, the creation of forms and images in language.

The anthology ends with a series of reviews of French and foreign magazines and academic journals.

Ruxandra Bularca



Sibusiso
Hyacinth
Madondo (éd.),
*Myth and
Science: The
Representation of
the Witchdoctor,
Sage and
Magician in
Literature, Arts,
Science and
Society*,
Grenoble, 2009

Myth and Science: The Representation of the Witchdoctor, Sage and Magician in Literature, Arts, Science and Society gathers sixteen individual studies in a collective volume published following the Third Conference of the Myth Study Group of Unisa



(Pretoria) hosted by the *Centre de Recherche sur l'Imaginaire* (CRI) at the University of Grenoble between 23 and 24 September 2008. The conference welcomed researchers from different universities across the globe, including voices of the Russo-European INTAS. Papers presented with the occasion drew on the theme of the conference as stated in the title of the volume and motivated by Philippe Walter in the introductory foreword.

In *The Alchemist a Magician-Scientist in Search of Authority*, Véronique Adam pursues the ambivalent figure of the Baroque alchemist from a comparative perspective: the alchemist as a present voice in the alchemy treaties of the era as opposed to the one represented in literary and artistic works. The core argument of the study would be that while literary and pictorial representations of the alchemist – few exceptions admitted – tend to portray him as a distorted version deprived of all scientific authority, much resembling to a con man, scientific works acknowledge the alchemist's scientific authority. It is between these two poles that Véronique Adam locates the quest of authority which she finds characteristic of the Baroque alchemist.

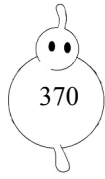
In her *On the Portrait of the Sage, the Astrologer and the Sorcerer in the Manuscripts of the Medieval East*, researcher Anna Caiozzo analyses the representations of these characters in the illustrated manuscripts of the Islamic Medieval East. Funding her arguments on the observation that key advisers for princes and caliphs – characters such as the sage, the philosopher, or the medicine man – are mostly represented as anonym courtiers, Anna Caiozzo identifies a phenomenon of downgrading of the sage, visible in the popular character of Abû Zayd, a mock representation of the wiseman, yet countered by the rise of a new central figure, the astrologer, often an ex-astronomer determined to establish himself as a key adviser of the caliph. It is within this framework that Anna

Caiozzo analyzes the journey of the astrologer as an ever-present character in the manuscripts of the Medieval East.

Drawing on Ioan Petru Culianu's idea of "the censorship of the imaginary" as defined in his famous *Éros et magie à la Renaissance* (1984), the article signed by Rodica-Gabriela Chira analyzes how this phenomenon originating in the ideological censorship of the Reformation is at work in the *antimonde* and *paramonde* created by Cyrano de Bergerac in his *Letters For and Against Sorcerers*, respectively Letters XII and XIII from the author's *Lettres Diverses*, which account a curious encounter between the author and Agrippa von Nettesheim.

In an extremely challenging article entitled *Contemporary Performance: Art as a Hermeneutical Path to Transcendence and Healing*, researcher Celia de Villiers engages an original perspective on contemporary performance art and artists which she perceives through the comprehensive lens of neurotheological theories. Conjoining Mircea Eliade's works on shamanism with more recent findings in the field of behavioral studies, such as those of Michael Winkelman, Celia de Villiers identifies and examines how particular hermeneutic strategies prop the performances of contemporary artists and enable them in their interaction with the world.

In an article entitled *Topoi in Alain Mabanckou's Oeuvre: Witchcraft, Fables and Tradition*, Karren Ferreira-Meyers focuses on those recurring 'traditional' themes, such as witchcraft and wise men, which are identifiable in the fictions of African writers in general, and in the works of Alain Mabanckou in particular, and which pinpoint an irreducible difference of vision upon the world between African literature and Western modes of perception. The study is structured into two sections, one drawing on selected works of Francophone African writers, and a case study on the prose of Alain Mabanckou.



Structured into two sections, the article of Claude Guméry, *Mad Doctors in Amazonia: Marsupilami Comic Book Series*, introduces the reader to the figure of the Marsupilami, a fictional character of great success created in 1952 by the Belgian cartoonist Andrée Franquin and depicted in the Belgian comic book series *Spirou and Fantasio*. The first section begins with an acknowledgement of the numerous representations of the Marsupilami in various contexts of artistic creation, but the emphasis is placed on the encounter of the Marsupilami with two mad doctors as depicted in the adventures of Spirou and Fantasio. The second section is a useful guide and inventory of different categories of characters.

Entitled *Reclaiming Indigenous Medicine: Advertising the Sargomas of Pretoria*, Katy Khan's paper focuses on the themes and narrative strategies at work in the flyers of the healers or witchdoctors of Pretoria, known as Sargomas, which advertise traditional forms of medicine. Founding its arguments on the premise that a certain ambiguity underlies the message conveyed in these flyers, the study concentrates on explaining this ambivalence by identifying possible reasons.

In an article conceptually and methodologically related to the theme of the conference, Sibusio Hyacinth Madondo focuses on clarifying the notions of "witch" and "sage" from an etymological perspective, and provides a multidisciplinary approach on the distinction between "witch", "sorcerer" and "wizard", by defining and examining each of these notions as they occur in literary, artistic and societal depictions.

As stated in the title of his paper, Jean Marigny investigates *The Figure of the Mad Scientist in Weird Literature*. Drawing his examples by and large from M. Shelley's *Frankenstein* and R. L. Stevenson's *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, Jean Marigny observes that while the literature of the 19th and early

20th century had been profusely imbued by the theme of the mad scientist rendered as an isolated individual, the 20th century literature flourished on dystopian visions of man and society gone mad, like in *The Invention of Morel* by A. Bioy Casares, or in A. Huxley's *Brave New World*. As Jean Marigny argues, this shift in the cultural paradigm was undoubtedly related to the progress in science and the advent of the new technologies, and since the dangers of today are no longer the expression of one isolated mad scientist, but on the contrary, they are a symptom of the times, it is not unexpected that the theme of the mad scientist has itself become rather rare in contemporary literature.

In an exciting study on Zulu literature and folklore, researcher Nina Mollema sets out to explore how magic, both good and evil, witchcraft and mystical thought still hold a prime role in shaping African literature and how such culturally bound elements are reflected in the representations of witches, diviners, and healers which extensively permeate Zulu literature in general.

Patrick Pajon brings a breath of cyber-fresh air through his exploratory and explanatory journey into the cybernetic imaginary. In this sense, the author adopts a historical perspective in order to provide a close examination of the changes occurred in the conceptions and representations of the scientist in popular thought and science-fiction literature in the context of cultural change and recent developments in information-technology.

In a joint study entitled *Out of Africa and Into Cyberspace. The South African Traditional Healer within the Internet Environment*, researchers Hetta Pieterse and Mologadi Mthimunya extensively explore the online presence, including references, advertisements, blogs and individualised websites of the African traditional healer or witchdoctor, occasioned in our contemporary society by the advent of the Internet as an interface for global communication. The study draws on



and adds to current market research in its attempt to provide an overall image and a quantitative perspective on this fast-growing phenomenon.

An exciting perspective on crying in Japanese mythology is provided by Carmen Tamas who in this sense explores and exploits the legend of *Kojiti*, the oldest Japanese chronicle on the creation of the world. The emphasis is placed on the episode that depicts the wailing of Susano-wo, one of the first three gods born by the father Izanagi, after having refused to reign over the realm he had been assigned by his father. Two main interpretative hypotheses are put forward by the author as she attempts to explain this episode from a shamanistic perspective: the first one views this mythological account as a key source for future shamanistic practices, while the second one assumes the possibility that the character of Susano-wo be one of the earliest depictions of the shaman in Japanese literature.

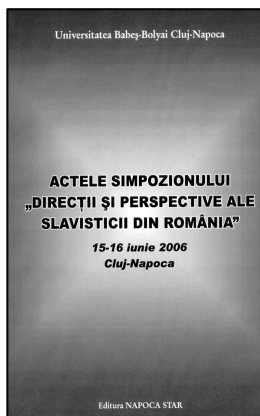
The article of Linda Van Hyssteen identifies and discusses the relation between medical practices, including indigenous potions, and myth in the written and oral Zulu culture. The study provides an etymological perspective on the formation of certain terms which became part of the medical jargon, such as the term “ingculazi” as a substitute for HIV/ AIDS, in order to elucidate their social and cultural bent. In her attempt to exemplify how this mythic dimension permeates medical practices in Zulu culture, the author draws on a selection of texts from Zulu literature and saga.

Marie-Amélie Vergez sets out to investigate the representations of the scientist and the associations it triggers in popular imagination, in order to see how his image is strategically used in the discourse of cosmetic advertising where it functions as a semantic interface between the public and the admen. The conclusion she reaches is that, in the process of ad-making, the image of the

scientist reveals all its inherent ambiguities.

Grazia Sumeli-Weinberg closes the volume with an interesting paper in which she examines various readings and understandings spurred on by the numerous literary representations of goddesses in Greek mythology, and particularly by those of Athena. In this sense, the study provides a comparative perspective on the manner in which Athena is represented in Aeschylus's *Oresteia* in contrast to her portrayal in the play of the contemporary Italian author Dacia Maraini *Dreams of Clytemnestra*, a reprise of the myth of the House of Atreus.

Oana Demeter



Sanda Misirianțu
(ed.),
Actele simpozionului „Direcții și perspective ale slavisticii din România”
(“*Directions and Perspectives of Slavic Studies in Romania*”),
Napoca Star,
Cluj-Napoca,
2006

Dedicated to the memory of Claudia Jugu, PhD at “Babes-Bolyai” University, Department of Slavonic Philology, this volume, the first one in the list of volumes of studies presented at the conferences organized during the Days of the Slavonic Culture at the Babeș-Bolyai University, *Actele simpozionului “Direcții și Perspective ale slavisticii din România”*, is the primary



palpable evidence of the incentive granted, during a spastic era for philology and for research in general, by the Department of Slavonic Philology of the university from Cluj to the Slavic studies. It will be followed by three more volumes, published in response to an equal number of sessions of the Days of the Slavonic Culture, which, thus, made it possible that the first edition of the event should no longer look like the agonizing struggle of a moribund field (a Lyuba Ranevskaya ball that allows, with reverence, in a very Slavic, very Chekhovian manner, the pragmatism of the new times), but instead the launching of an almost undreamed of tradition of Slavonic studies researchers.

Prefaced by the introduction of the main coordinator, Sanda Misirianțu, as well as by the opening speech given at the beginning of the conference, *Actele simpozionului "Direcții și Perspective ale slavisticii din România"* adheres rigorously to the schedule of the 2006 event. In this manner, it is organized on modules dedicated to the Slavistics as field of research (generally called *Romanian Slavistics in the context of European Slavistics*), to the studies of literary texts approached comparatively or from the perspective of literary history (on the side, both target the *reception of contemporary Slavonic literatures in Romania*, which is the title of the following panel), to the works of culturology, perceived classically, synesthetically, (named *Cultural interferences*), to linguistic studies (*Linguistic interferences*) and, finally, to research in the didactics and methodology of teaching Slavic languages (under the title *The dynamics of foreign language teaching/learning*).

Although it lends an abrupt beginning to the volume, by its implicit praise to the Slavist position of one of the soundest scholars of the second half of the previous century, Dorin Bercea's article, "Petru Caraman

– slavistul" ("Petru Caraman – the Slavist") is not just a review of the Romanian researcher's Slavistics studies. Accompanied by an overview of the essential biographic stages transited by Petru Caraman during decades less favorable to honest research (even in a field such as folklore studies, which is, at least apparently, so neutral politically), the study undertakes the role of carrying the potential reader into a world in which, when heard together, the Romanian, Russian, Ukrainian, Bulgarian, Polish, Greek languages are as natural as possible: the Central and South-East Europe. This is the (geographical and ethnographical) space on which Petru Caraman focuses an essential part of his research, and from which the author summarizes and gathers in the articles comments on the elaborate analysis of *Vechiul cântec ucrainean despre Ștefan Voievod (The Old Ukrainian Song on Stephen Voivode)* – origins, manners of diffusion, Ukrainian elements, language, hero – to the constellation of significations of the cradling tradition in the Slavic world in *Studies of Ethnography and Folklore*, to the comparative analyses of *Balada Meșterului Manole (The Ballad of Mesterul Manole)* and of *Miorița* in the Balkan space in *Studies of Folklore*, and, finally, the tradition of caroling and the ritual of "uncaroling" in the posthumous volumes *Colindatul la români, slavi și la alte popoare (The Caroling Tradition at the Romanians, Slavs and Other Peoples)*, respectively *Descolindatul în Orientul și sud-estul Europei (Uncaroling in the Oriental and South-East Europe)*. Pointing out, by choice, the distance approached by Petru Caraman toward established positions, Dorin Bercea attaches to the Romanian folklorist's polemic side the one of the admirer and competent commentator of Russian literature, visible in university courses such as *Autohtonismul rusesc al operei lui Pușkin (Pushkin's Work Russian Autochthonism)* or the one dedicated to the main



stages of Russian literature history.

Perhaps more appropriate to the opening of the module on Slavistics as field of research, historian Radu Mârza's sociological investigation, "Începuturile slavisticii românești. O reconsiderare" ("The Beginnings of Romanian Slavistics. A Reassessment"), approaches, starting from the title, a remedial approach to the classicized theories on the beginnings and later history of Slavistics in Romania. The definition of the field is approached not only diachronically (from the well-established career of the term of Slavonic philology to the multi-disciplinary nature of the field by the gradual insertion of other fields of research, consolidated by the implicit ethnic premise), but also correctively, by which the author renders relative the titles of founders of Slavistics, attached to personalities such as Bogdan Petriceicu Hasdeu or Ioan Bogdan. Earnest supporter of processuality and of the Braudelian notion of long-term evolution, Radu Mârza takes advantage of his position of historian in order to highlight the signs that precede the crystallization of the new field, the "minute accumulations" that qualify the theory of the existence of a pre-history of Romanian Slavistics. In this manner, following Gheorghe Mihailă's theory, the end of the 19th century is challenged in its quality of an era traditionally considered the beginning of the field, in favor of the 15th-17th centuries, along with the establishing of the Romanian-Slavic relationships in the medieval and pre-modern Romanian culture.

In order to sustain his belief to the point, Radu Mârza identifies "three major structures" that, in the end, lead to the institutionalization of Romanian Slavistics: *the political background* (from the favorable attitude of certain governments and relevant ministries to political conditioning that were determining for the evolution of the field), *the institutions* (from classically defined in-

stitutions such as the Romanian Academy to scientific periods, documentary missions, public speech, which prepare assiduously the systematization of the "minute accumulations" through the organization of the first departments of Slavistics) and *the people* (representative personalities rather than founders or "singular characters, detached from contemporaneity and their contemporaries", such as B.P. Hasdeu, Ioan Bogdan, Ilie Bărbulescu etc.). Furthermore, he puts the process of institutionalization of the domain in the context generated by the cooperation between the Romanian Slavists and those in the main centers of European Slavistics.

Meant to conclude the panel, professor Jiva Milin's article „Primul dicționar de slavisme românești” (“The First Dictionary of Romanian Slavisms”) signals a daring publication that adds to the statistics of the Slavic-origin terms in Romanian. The first work of its type published in a Slavic language, Stanko Vojvodić's dictionary, *Rečnik slavizama u rumunskom jeziku* (Kinkinda, 2002) adds to the content of slavisms of the *Modern Romanian Language Dictionary* and of the *Romanian Language Explanatory Dictionary* a number of 2000 words. On the other hand, based on a single lexicographical source in Romanian, the 1958 *Modern Romanian Language Dictionary*, Stanko Vojvodić's work offers to professor Jiva Milin the opportunity of emphasizing the multiple limits of such an approach: the speculative attribution of the Slavic origin to terms whose origin is considered unknown by the *Modern Romanian Language Dictionary* (but not by the 1975 *Explanatory Dictionary*); the identification of the Serbian etymology for an entire series of derived words or of onomatopoeic origin; the assignation of Slavic provenience to terms taken, in fact, from Albanian.



Visibly more voluminous than the previous one, the module dedicated to the literary texts starts with two dialogic studies: a cross-border association between Mircea Eliade and F. M. Dostoievski and another one, cross-temporal, between N. Gogol and V. Hlebnicov. The former, "Mircea Eliade și Dostoievski" ("Mircea Eliade and Dostoyevsky") by Claudia Chircu, holds as premise the position of the Romanian historian of the religions as commentator of the Dostoyevskian creation, sporadically shown in articles such as *Două tipuri de creatori* (*Two Types of Creators*) or *Dostoievski și tradiția europeană* (*Dostoyevsky and the European Tradition*) in the essay volume *Fragmentarium*. The key-ideas that govern Mircea Eliade's studies and, thus, Claudia Chircu's approach, are given by the reevaluation by Dostoyevsky, in personal, anti-Dantesque manner, of the inferno experience and, also, the Russian writer's anti-traditionalism in approaching the feminine character. The Dostoyevskian inferno, notes the Romanian orientalist, is no longer a foreign, exterior space, "the other world", but rather an inner, deeply personal one, an underground of his own being. As for the originality in approaching the feminine character at Dostoyevsky, the latter drops the traits of the engine of intrigue merely because she leaves the forestage of fiction, leaving all actions to unwind in the masculine protagonist's interiority.

The second study, „Gogol și V. Hlebnicov – continuitate în discontinuitate” (“Gogol and Hlebnicov – Continuity in Discontinuity”), by Professor Livia Cotorcea, establishes Gogol's precursor nature to Hlebnicov and to the entire Russian avant-garde movement, emphasizing the common, structural and theme elements (the technique of de-structuring and of fragmentation, the image of the creator, the paradisiacal image

of Ukraine, the rusalka motif, the motif of the reversed world etc.). In order to test the substantial relationship between the Russian avant-garde and Gogol, the author of the study provides in a detailed manner arguments from the Russian symbolists and futurists (D. Merejkovski, A. Blok, V. Ivanov) in order to claim the *Dead Souls'* author: from the Gogolian religious thinking transfigured in the new 20th century mystique and Gogol's precedence for the condition of the avant-garde creator as "being placed demonically beyond time", to the poetic technique of the fragmentation and of the collage, cherished so much by the futurists, to whom *Nevsky Prospekt* and *Petersburg Notes* become, in this manner, fundamental works. Focusing also on the seminal role that Gogol's work will play in configuring Hlebnicov's thinking, Livia Cotorcea builds a highly convincing platform on which Ukraine and Ukrainian folklore play an essential part in the cross-temporal relationship between the Russian proser and his avant-garde "double".

While Professor Jiva Milin dedicated his article to a publication, the author of the next study, Mircea Croitoru, approaches also a volume: *The Troubled Waters of "Quiet Don"* by Aleksandr Korabliov, a non-conventional analysis of the controversial paternity of the previous century's famous novel. Emphasizing the mosaic nature of the book, in which scientific rigor pairs lyricism, the researcher's accuracy mates with esoteric information, detective investigation with the author's penchant toward theatricality and sensationalism, Mircea Croitoru places Korabliov's book under the star of antithesis, of a structure in which affirmation is immediately succeeded by negation, unveiling a work that does not target absolute authenticity, but a mere verisimilar truth. This is the context in which the conclusion of the Russian author's novel research can only be the negation of the



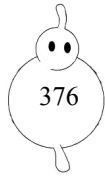
unique paternity in the famous epic construction (and by this, it can be neither its absolute negation, nor its affirmation), being also justified by Solohov's impossibility of processing sufficiently loans deemed legitimate.

Following an intermezzo dedicated to Chekhov's name-related traditions ("Relația realitate-ficțiune așa cum reiese din caietele de însemnări cehoviene" ("Reality-Fiction Relationship as Shown in the Chekhovian notebooks"), a concise investigation of Chekhovian prose, signed by Corina Dindelegan), Leonte Ivanov's study, „Un cimitir numit Europa” (“A Cemetery Named Europe”) summarizes the first adverse notions relating to Europe, developed in Enlightenment Russia by travelers Antioh Cantemir, D. I. Fonvizin and N. M. Karamzin. Prepared by an overview of the key moments in the history of the relationship between the wild East and the civilized West (stages such as the tendency to open toward Europe under the reign of tsar Aleksei Mihailovici, the window to the Occident “roughly carved” by Petru I and tsarina Ekaterina II's cosmetic Enlightenment), Leonte Ivanov's imagological venture identifies in the communications of diplomat, literate, and historian travelers of the 18th century cultural constructs and literary representations that place the Occident in a hardly flattering light. To Antioh Cantemir, despite the fact that he notices a certain freedom of the press unconceivable in Russia, Paris and London are spaces of extreme, acute loneliness, similar to forced exile. Described in detail by mainly olfactory images, D. I. Fonvizin's Europe is urbanized to such an extent that it becomes pestilential, governed by an obsession with money, by narcissism and pride, packed with beggars, indulging in vice. First taking time to document to the smallest details, N. M. Karamzin monitors, throughout his trip, people and states of mind, managing to avoid both Antioh Cantemir's soul

crisis and D. I. Fonvizin's cultural shock. To Karamzin, “Russia is Europe”, different by nothing in its qualities and mostly in its weaknesses. During the century to come, the author of the study concludes, the relationships between Russia and Europe, this fascinating cemetery in Ivan Karamzov's words, will know forms that will turn out to be more stirring as they are more complex.

However, the relationship between East and West is not the only one to know, during the 19th century, more and more intricate positions. The case study in the following article, „Gospodin Belikov i realizm” by Diana Tetean, emphasizes the undermining of the canons of realism and the development of new narrative techniques, which does not denote an absolute negation of the Russian literary tradition. Thus the Chekhovian text on which the author builds her argumentation, *The Man in a Case*, includes simultaneously signals of the fall of Russian realism and a subtle literary game with Chekhov's predecessors. Follower of the Gogolian Başmacikin, the petty clerk whose ideal gathers in a new cloak (with Chekhov, Diana Tetean notes, the cloak turns into an overcoat, obsessively mentioned), Belikov is the standard man in a case, who becomes visible precisely through the perpetual struggle of not being visible. Holding the props considered part of the realism armory (umbrella, rubbers and overall, numerous faces of the case), Belikov lacks physical traits to such an extent that he allows the possibility of applying his character's features to anyone else, which, at the same time, is a reference for the character's unreality.

Bordering the literary and the culturological modules, Sorin D. Vintilă's contribution, “Multiculturalismul în literatura banatului” (“Multiculturalism in Banat Literature”), is initiated from the shared traits of



the Banat and Central-European literatures, in order to identify them later in Sorin Titel's, Danilo Kiš', Miloš Crnjanski's, Vuk Isaković's or Livius Ciocârlie's texts. Irony, pessimism, obsession with self-definition, the complex of marginality, traits specific to the Biedermeier culture (such as evoking the past, the passion for music and plastic arts, the interest in the ordinary man) or to the Baroque (the equilibrium between art and kitsch, the motif of the world as a stage, the motif of the circus) are tracked in the selected authors' novels, holding as permanent background the premise of multiculturalism, of the ethnic diversity in the Banat sphere, deemed territory of the free circulation of ideas.

Making possible the introduction of the module on the connections among literature, plastic arts, theatre, dance and popular culture, Iudit Bartalis's article, „Pagini din istoria baletului rus” (“Pages in the History of Russian Ballet”), summarizes the history of choreographic art in Russia, from the ritual dance to increasingly intricate contemporary performances. The stages it knows during the second half of the 17th century, along with its crystallization, are invariably associated to remarkable Russian or adopted personalities: from Charl Didlo (founder of ballet on mythical themes in Russia), A. P. Gluşovski (the first theoretician of the art of Russian ballet), Filippo Taglioni and Marie Taglioni (who associate their names to the choreographic translation of Glinka's creations) to the blissful reunion between the composers P. I. Tchaikovsky and A.K. Glazunov, reformers such as Mikhail Fokin and Aleksandr Gorski and, finally, to brilliant interpreters such as Isadora Duncan, Anna Pavlova, Galina Ulanova or Maya Plisetskaya.

More concise since it deals with a field less narrative than the previous ones, the

second to last module, on linguistic interferences, starts with assistant Katalin Balazs's article on aspects of translation studies, dedicated to the text approaching differences between the competent and the occasional translators. It goes on with the study “Adverbul românesc și influența slavă. Contribuții lexicale și gramaticale” (“The Romanian Adverb and the Slavic Influence. Lexical and Grammatical Contributions”), in which the author Adrian Chircu monitors the influence of the Slavic superstratum on the Romanian adverbial class, so that, in the end, he states that, in the case of the adverb, too, the Slavic influence was carried mainly on the vocabulary rather than on the grammar structure. However, as the author mentions it repeatedly, this did not contravene to the Slavic influence on the Romanian language, which stands out amongst the Romance languages, owing to the presence of Slavic-origin terminology. Approaching both diachronically and synchronically the Maramures Ukrainian patois, Ivan Herbil analyzes the presence, provenience and performance of the sounds [ɥ] and [i] in the Ukrainian spoken in Rona de Sus, concluding that, in the space considered, the sound [ɥ] has a double origin: extension of [ɥ] in Old Russian Language and, also, substitution of the etymological [i]. The only study in Ukrainian in the volume, professor Mihailo Kondor's article draws the attention to a series of works by Ukrainian researchers, focusing on Ukrainian-Romanian linguistic contacts, listing Romanian loans that include appellatives, phrases and morphological structures.

As a thematic continuation of the article opening the module on linguistic interferences, Sanda Misirianțu's study, “Construcții cu caracter terminologic în limbile rusă și română” (“Terminological Constructions in Russian and Romanian”) includes the contrastive analysis of certain constructive patterns pertaining to the economic and



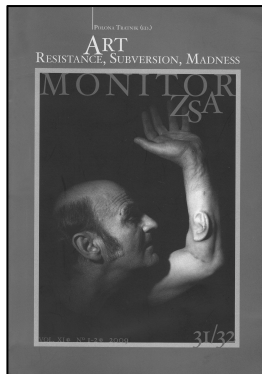
legal fields, which, most frequently, cause trouble to translators and interpreters (from construction whose translation from Romanian to Russian involves a mere change in the topics of the elements or of the noun case to those that involve the substitution of the word class, its replacement by a combination of words in Romanian or, the reverse, the Russian phrase having only one lexeme as Romanian equivalent). This time adding to Ivan Herbil's study on the vowels [ɤ] and [i], Cristina Silaghi's article investigates phonetic particularities of the Ukrainian patois in Ruscova, by noting the modifications undergone by Romanian vowels in the speech of the Maramures Ukrainians, monitored both when the ethnic minority uses the official languages and when they insert words borrowed from Romanian in a mainly Ukrainian speech.

In the end of the volume, the module on the methodology of foreign language teaching (in this case, Russian language) is launched by the article „Relația comunicare-gramatică în predarea limbilor străine în etapa actuală” (“The Communication-Grammar Relationship in Foreign Language Teaching Currently”), dealing with the role of communicative linguistics in the teaching process, in which the author Maria Kiraly stays at the point of equilibrium between the theories that deny its role and those that overestimate it. Starting on the premise of the processual nature in the assimilation of a language, Maria Kiraly's study thus traces the stages in the acquisition of the communication skill, from the lexical minimum in the stage of subordinate bilingualism (with the word being the initial stimulus for the emergence of a statement) to the sentence (places in the system of statement, i.e. in the text). Following Beata Markiewicz-Saab's detailed account on the reasons of founding, on the programs, methods and purposes, students and future projects of the Center for Polish Language, Literature and

Culture in the “Babeș-Bolyai” University, Raluca Radac's study, “Manifestarea interferenței în procesul de formare a bilingvismului dobândit în cadrul orelor de limbă străină” (“The Action of Interference in the Process of Bilingualism Formation Acquired during Foreign Language Classes”), discusses the lexical-grammatical interferences of the Romanian language in the process of assimilating the Russian language. Therefore, we find out that lexical-grammatical interferences are the negative influence of a language on speaking in another language (opposing, by this, the transfer, the contribution of the mother tongue in learning foreign languages), involved in the stage of semi-bilingualism, seen as an inevitable step toward bilingualism.

Similar to any collective volume, outcome of joining together studies defended during scientific event sessions, *Actele simpozionului “Direcții și perspective ale slavisticii din România”* is a mosaic book whose fragmentation is reduced by its organization on modules; however, border articles, interruptions and theme reprises do exist. Including autonomous studies, fragments of completed doctoral research or incipit pieces of future theses, the volume is, first of all, an important collection of the very range of subjects approached during the Days of the Slavonic Culture, and to the Slavists, a privileged opportunity for dialogue.

Mihaela Lovin



Monitor ZSA,
no. 31/ 32,
Polona Tratnik
(ed.), *Art:
Resistance,
Subversion,
Madness
(Umetnost:
Odpornišтво,
Subverzija,
Norost)*, vol. XI/
no. 1-2, 2009,
Annales, Koper

The *Monitor ZSA* is a well-known review based on historical, social and anthropology-related studies. When the present volume (*Art: Resistance, Subversion, Madness*) was issued, in 2009, the subscribers were given the chance to read about a different approach of Art Movements.

Even if the means chosen to express ideologies in the current issue revolve around fierce criticism of the nowadays society, the volume is well organized in 5 coherent and inclusive sections. The first one is entitled *Critical Resistance under the Conditions of Global Capitalism*; the second one particularizes *Subversion* in *Theatre, Poetry, Visual Culture, Music*; the third one is very much similar to a mise en abîme of the entire new art perception by following the intended *Madness* in *Film, Painting and Literature* but also in *Theatre and Internet*. The question that could be raised is why, as above stated, internet is associated to art. It does not seem logical at all. But if we follow the discourse of the editor, who thinks that “Contemporary artistic practices are also social-cultural practices, where it is irrelevant whether we call them art or not [...] the purpose of the art is no longer to imagine utopian parallel reali-

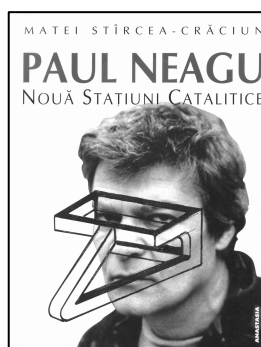
ties or dystopian worlds, but to produce conscient ways of perceiving reality” we can conclude that our definition of art should be re-interpreted. Contemporary art is advertised through mechanisms of marketing which help mass-consumers to get what they want according to their own taste or to invest in it knowing its financial value. That is why Matilde Carrasco Barranco in *Contemporary Art. Subversion, Pluralism and Democracy* advocates that the so-called revolutionary transgression of aesthetical values is nothing more than an anticipation of the logic of the market. Thus, internet is intimately connected to art in a society that is informatically-based and where each receiver could theoretically play the role of a producer or distributor. We are more and more connected to a switching cultures phenomenon with each attempt of imposing ourselves to world by reading on-line press, checking-in on-line for air travels, watching television or working abroad. In addition to that we should not forget that labour today is closely connected with cognitive qualities, with performance of linguistic competences as Bojana Kunst says in *Critical Potentiality*, the same volume. Barriers are suppressed and sometimes even the perception of reality based on a traditional abyss between signifiers and signified disappears. To illustrate this, Tomaž Toporišič gives the example of three different artists who benevolently decided to change their name into Janša Janez (the name as the one of a former Prime-Minister). The subversive artistic tactic produced a series of empty signifiers, void spaces and thus, of desubjectification. Their action can be seen as a form of counter-discourse, almost the same as the ones of the artist Tania Ostojič and Orly Cogan quoted by Evelin Stermitz in *Iconographic and Iconologic Art Practices with Hoover. Feminist Artistic Subversion of the Female Body and Household*: these women use their body as a representation of socio-

politic instrument that expresses pain, eroticism, vulnerability. Nude females are posing with the specific purpose of finding a husband who holds an EU-passport or use the tube of the vacuum cleaner as a symbol of phallic representation as if saying that they are nothing more than desirable objects. Moreover, to those visual examples we may add the ones on music of Laurel Seely who dwells in the possibility of considering music an act of terror through noise (the case of a cult band from Sarajevo, which worked as a reflection of the ethno-nationalist discourse that was eroding and fragmenting the collective Yugoslav aesthetic). What is the liaison between art and politics? Aleš Erjavec pretends that they both proclaim the right of free-speech and taking sides. Moreover, not being political passive (as in the case of Emil Kusturica) is a form of critical response. Art misses genuine criticism today.

The fourth section deals with *Performance and Body Art* whereas the fifth one speaks about *Hermeneutics*. This last section may help building the criticism. Maria Antonia González Valerio in *Mind the Gap. Hermeneutics and Analytic Aesthetics on Narrativity and Historicity in the Artwork* tries to underline in her study the idea of temporality of the artwork. Criticism uses narrative interpretation to connect the artwork with preceding and succeeding artworks and thus, inserts dynamism in perception.

All in all, the aim of this volume is to present the shift to a postmodern moment where the production of artworks renounces to be stable, material and embraces fluidity and dynamism intertwined with virtual spaces and loss of mimetic connection between word and referent. But the result is that the shift comes with a feeble delusion of subjectivity.

Simona Ardelean



Matei Stîrcea-Crăciun,
Paul Neagu: Nouă stațiuni catalitice,
Editura
Anastasia,
București,
2003

Without having a historical obsession with memorializing important events, big things and people, anyone who ever took a stroll on Charles de Gaulle Plaza, in Bucharest, couldn't have missed the *Century Cross* – a memento for the 1989 revolution victims; or the *Crucifixion* in Timișoara. The creator of these majestic sculptures is Paul Neagu, a familiar figure to the Romanian audience, but also a leading British artist who influenced some of the best known contemporary British sculptors: Anish Kapoor, Tony Cragg, Richard Deacon, Anthony Gormley and Rachel Whiteread.

Paul Neagu: Nouă stațiuni catalitice (*Paul Neagu: Nine Catalytic Stations*), the mystical yet meaningful title of the book suggests a continuum of creative energies. Methodical in their content, the seven chapters are written in a pensive style, balancing the artist's step by step effort, his imaginary ways, performances and intentions with commentaries beyond visual aesthetics.

After a comprehensive selection process from a firsthand source – the artist himself – consisting of manuscripts, iconographic and reference books, bio-bibliographic frames and sketches which make a fascinating addition, this very complex study is the first hermeneutic insight on Paul Neagu's



vast work. Along with some traveling retrospective in London, Matei Sîrcea-Crăciun had the chance to become familiar with Paul Neagu's sculpture through intense collaboration with Derrick Hawker, a former headmaster of Lincolnshire College of Art and Design.

The foreword written by Charles Stephens as an introduction to the book posits Neagu's art in direct correspondence with the works of Malevich, Duchamp and Brâncuși. In order to justify the interest in a historical contextualisation, the readership is given arguments from different disciplines. In a pertinently diachronic perspective, we also find out about European tendencies over time and their effect on Neagu's art. Hence, the 1965-1979 period includes performances, body art, installations, all of which contribute to the language of European art – the dematerialisation of the art object, conceptual art and minimalism. By the end of the 1970s, the artist slowly emerges through a more elaborate sculptural language. He becomes preoccupied with philosophy and the postmodern crisis.

For more than 25 years Neagu had developed the motif of the *Hyphen* – a three-legged work table – reinforcing his pieces with various replicas of wood, iron, bronze, steel, gypsum and so forth, adjusting it to his artistic credo. Given its importance, the author comprises various meanings of the *Hyphen* such as spiritual, cosmic or phallic. He settled on the idea that Neagu's sculpture is based upon a material with its own qualitative status. Becoming a subject, the material turns more and more into spirit (a Brancusian thought). Therefore, the piece which inspired the *Nine Catalytic Stations* cycle, the *Hyphen*, is really “the middle ground between the material substance and the symbolic geometry, thus creating generative sculpture” (Paul Neagu). In an attempt to clarify the critical discourse, the

author proposes the concept of “hylesic symbolism”, which considers the material as the birth place for the symbolic cast and an axiological landmark in the cultural space. According to his vision, the *Nine Catalytic Stations* cycle proposes a founding myth of the world.

The most extensive chapter is dedicated to the *Nine Catalytic Stations* cycle: Wake, Fish over Gate, A-cross, Edge-Runner, Hyphen, Double Hyphen, Open Monolith, Fish, Star Head. The simple rules of the generative sculpture are implying that the interpretation of the pieces may begin anywhere and anyhow. Each piece acts as a catalyst. The observer is free from any constraint and is able to imagine his own narrative, a motivation for the self. An artistic pondering on the diligence of nine sculptures in a circle aligned in a different order or angle may have a starting point. A crucial acknowledgement marked by Neagu is that the cycle is merely a meditation upon the concept of the spiral: a trajectory which allows you to return to the base, but on a superior level. More to the point, Sîrcea-Crăciun backs up this affirmation and considers the *Hyphen* as a universal structure that can appear anywhere in the world, a dynamic structure with an infinite number of legs, its last expression being a circle or a spiral, and last but not least, a generic structure recreated again and again in a variety of materials. The material substance and the symbolic geometry are the very core of Neagu's work.

Each of the following chapters retain residuals from previous sections. Pondering on a wide range of media, Neagu's work, regardless of its execution, is seen as a reverberation of the cycle. Different rows of balls are inserted through his sculpture, and so *The Unnamed* and *New Hyphen* (chapter title) cycles are an active exploration instrument of the form. Once again, the sphere motif is used so as to garner an increased



interest in the work, by identifying multiple connections between the *Hyphen* and the *Sphere*. A very thick discourse is constantly morphing the *Hyphen* by juxtaposition or transition, by the very essence of the material or by abstract reasoning.

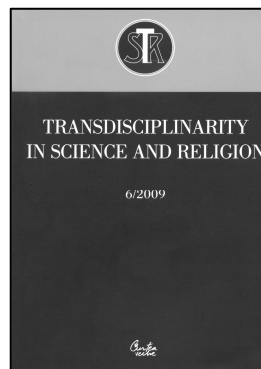
Generative and Hylesic Post-Scriptum is the next chapter which takes the form of a philosophical inquiry which exceeds the discourse of art. It concludes that the artist is trying to trace a direct communication of *hyphens* and fusions in order to outline culture's internal coherence. Only by mixing traditional symbols with *hylesic* ones, will the progress of culture be a *revelation*. Moreover, the author claims that this reciprocal connection between an abstract dimension and a *hylesic* or a material one is a necessary intercession to elude an abstract mathematical discourse and to alight into the material world – a very important aspect for Paul Neagu.

The final section of the book features a discussion on the *Century Cross*. More precisely, a symbolic correspondence among the *Pilot's Statue*, the *Triumph Arch* and the *Century Cross: fight-and-triumph, fight-and-sacrifice, sacrifice-without-fighting*.

Further arguments for generative arts and a manifesto for perceptible art along with profusely illustrated pages showing him at work creating seminal works can also be found in the last two chapters.

Undoubtedly, this book is a reference study on Paul Neagu's creative vision, a true (*hylesic*) compendium of its nested frames.

Raluca Mărginaș

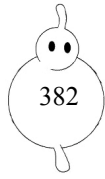


Transdisciplinarity in science and religion,
Volume 6,
Curtea Veche,
București,
2009

Founded in 2006, the series “Science and Religion” coordinated by Basarab Nicolescu and Magda Stavinschi represents an example of unique transdisciplinary dialogue between science, religion, art, philosophy and society, which intends to develop a new system of values. Rich in contents, this last issue – from a total of 35 volumes published by now – brings together a considerable amount of research works in its first part, some more applied studies in its second part, written in English or French, to which are added an interview with Basarab Nicolescu, an event report by Magda Stavinschi and a book review by Victor Goddeanu, concerning another collective volume about transdisciplinary reality, published by Curtea Veche.

An important number of the papers have already been presented worldwide at different symposiums or conferences, and are to be published in the proceedings of those manifestations. They belong to scholars from The National Center for Spatial Studies in Paris to The Institute for Orthodox Studies in Cambridge, or PhD students from the Babeș-Bolyai University in Cluj-Napoca. By paraphrasing the titles of these articles, I shall try to give account of their topic.

The first part of the book starts with a



text signed by Jacques Arnould, who poses a number of questions regarding the frontiers of religion as depicted from Galileo to contemporary posthumans. The following articles are also about the present and future dialogue between sciences and religion/ theology, an issue regarded by Kresimir Cerovac as an imperative of our times. To be more accurate, Cristopher C. Knight discusses the Orthodox Christianity related to science, Revd. Doru Costache proposes an approach of the Christian worldview with St. Basil the Great, Otniel L. Vereş along with Ioan G. Pop bring into view a bridge between transdisciplinarity and Christian Thought, and Mihaela Grigorean writes about André Scrima as a visionary of the transreligious. Further on, Gabriel Memelis, Adrian Iosif and Dan Răileanu depict the transdisciplinary reality by dealing mainly with the subject-object distinction, and Roberto Poli describes two theories of levels of reality (his and that of Basarab Nicolescu).

In addition to this, the studies from the second part of the volume are also concerned with the dialogue between science and religion. Thereby, Radu Moraru analyses the symbol of the imperial gates in the Orthodox church sculpture, Alexei Bodrov argues the above-mentioned report in Russia, M. Gigolashvili, R. Kiladze, G. Ramishvili and V. Kukhianidze discuss the Georgian adoption date of Christianity as state religion, and Ion Simaciu tries to connect the extended mach principle with the unseen world. The volume features also other aspects and fields of study, such as empirical philosophy versus imagination (Corin Braga), virtual ontology

versus real experiences (Inna Semetsky), knowledge as inner world (Ioan Costa), the place of biology in cosmology (Paula S. Derry), unity and diversity in physics and mathematics (Daniël François Malherbe Strauss), theories of mind and post-reductionist philosophy of science (Steven Horst), physical reality seen as a foundation of the conscious mind (Riccardo Manzotti), the redefining of science in an emergentist world view (William Mathews), or the human being and the non-reductionist conceptions of determination (Carlo Scognamiglio). James W. Skillen talks about the necessity of a non-reductionist science of politics, and Adolfo García de la Sienra ushers us into the economic sphere, while with Egbert Schurman we find ourselves engaged in the ethics of technology responsibility, regarded as a comprehensive approach.

Interviewed by Petrişor Militaru and Marius Ene, Basarab Nicolescu states that, if science and religion accepted to dialogue, the blind would see and the deaf would hear. Less metaphorically, the father of transdisciplinarity offers, like always, points of a transcontact between the two cultures, humanistic and scientific.

Lastly, Magda Stavinschi reports several events, insisting on an international congress about how Romania could be considered a laboratory of the bi-univocal relation between science and spirituality in the contemporary world, a manifestation which took place at the Romanian Academy in October 2009.

Laurenţiu Malomfălean